

国外术语通讯

CNTERM International Terminology Newsletter

2021 年第 1 期

(总第 1 期)

全国科学技术名词审定委员会编

2021 年 1 月 7 日

【会议举办】

- ★ 欧洲术语协会 (EAFT) 研讨会“术语工作和工作中的术语”于 2020 年 2 月在芬兰瓦萨大学举办
- ★ 第 II 届弗罗茨瓦夫术语会议 (TERMOS) 于 2020 年 3 月在波兰弗罗茨瓦夫大学举行
- ★ 德国术语协会 (DTT) 2020 年 3 月召开 “[i]match: 面向大众需求的术语平台”网络研讨会
- ★ 格鲁吉亚术语协会 (GTA) 发布第二届“术语: 传承与现代”国际会议通知
- ★ 德国术语协会 (DTT) 召开网络会议讨论“Lexeri”术语数据库
- ★ 加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 董事会举行网上会议
- ★ 第十九届欧洲辞书学会 (EURALEX) “融媒辞书 (Lexicography for Inclusion)”国际大会于 2020 年 9 月在希腊召开
- ★ 第十六届国际科学大会“乌克兰术语问题”(WordWorld 2020) 于 2020 年 10 月召开
- ★ 意大利术语协会 (Ass. I. Term) 第十届 XXX 年度会议于 2020 年 10 月举行
- ★ 德国术语协会 (DTT) 基础研讨会“术语工作: 基础、工具、流程”于 2020 年 10 月举办
- ★ 意大利维罗纳大学国际会议“PhraséoTerm 短语学与术语”于 2020 年 11 月举行

【会议变更】

- ★ 2020 年第 17 届德国术语协会 (DTT) “术语: 工业、信息、情报”研讨会取消
- ★ 计算机辅助翻译和术语国际年会 (JIAMCATT) 2020 年度会议取消
- ★ 第 12 届语言资源和评估会议 (LREC2020) 取消
- ★ 2020 年国际标准化组织术语、其他语言与内容资源技术委员会 (ISO/TC37) 会议不再

按计划举行

- ★ 欧洲术语协会（EAFT）取消原定于英国班戈大学举办的会议
- ★ 欧洲术语协会（EAFT）2020年峰会改期
- ★ 德国术语协会（DTT）“术语工作-项目，过程，数据交换”高级研讨会取消

【国际或区域性组织术语库】

- ★ 联合国术语库（UNTERM）
- ★ 国际标准化组织在线浏览平台（ISO Online Browsing Platform）
- ★ 国际电联电信标准化部门（ITU-T）术语数据库
- ★ 世界在线电工词汇（Electropedia）
- ★ 世界知识产权组织数据库（WIPO PEARL）
- ★ 世界贸易组织术语库（WTOTERM）
- ★ 农业多语种结构叙词表（AGROVOC Multilingual Thesaurus）
- ★ 欧盟互动术语数据库（IATE）
- ★ 北约官方术语数据库（TermOTAN）
- ★ 电子翻译术语库（eTranslation TermBank）

【政府部门术语库】

- ★ 加拿大政府术语数据库（Termium Plus）
- ★ 加拿大魁北克法语办公室的术语大辞典（Le Grand Dictionnaire Terminologique）数据库
- ★ 多向应用主题术语数据库（FAST）
- ★ 法国文化部术语库（France Terme）
- ★ 爱尔兰国家术语数据库（tearma.ie）
- ★ 爱尔兰地名数据库（logainm.ie）

【其他术语库】

- ★ AkadTerm 学术术语数据库
- ★ Bistro 在线德-意-拉丁语法律术语库
- ★ 微软术语集和术语服务
- ★ 术语维基（TermWiki）在线平台
- ★ Gaois 术语数据库
- ★ 加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）及术语库更新概况

【术语发布与更新】

- ★ 欧洲议会术语协调部（TermCoord）发布每周食物术语（I•ATE Food Term of the Week）
- ★ 加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）在线词典“健康科学术语”更新

- ★ 德语术语理事会（RaDT）发行新出版物“专家学者通讯录 2.0”（Berufsprofil 2.0）
- ★ 德语术语理事会（RaDT）发行“行业专家术语入门指南”中文版
- ★ 国际电联电信（ITU）修订《术语手册》
- ★ MySQL 数据库、推特、微软、谷歌在其代码中删除主进程（master）、黑名单（blacklist）等计算机科学术语
- ★ 法国法语促进委员会（CELF）发布法语术语清单
- ★ 法国法语促进委员会（CELF）发布健康术语手册
- ★ 美国材料试验协会（ASTM）发布新的石油产品、液体燃料和润滑剂标准术语

【术语教育培训及其他】

- ★ 国际术语暑期学校（TSS2020）于 2020 年 7 月举办在线活动
- ★ 联合国粮食及农业组织（FAO）开展“粮食和农业创新信息”在线培训
- ★ 庞培法布拉大学（UPF）实施“在线术语计划”
- ★ 法国萨瓦大学举办的“术语与本体：理论与应用”（T0Th）培训和会议推迟至 2020 年 11 月
- ★ “术语与本体：理论与应用”（T0Th）研讨会推迟至 2021 年 11 月举行
- ★ 冰岛语言学期刊《词汇和言语》征稿
- ★ 非洲词典学期刊 *Lexikos* 2020 年征稿

【编委会】

【致谢】

【免责声明】

【会议举办】

★ 欧洲术语协会 (EAFT) 研讨会“术语工作和工作中的术语”于 2020 年 2 月在芬兰瓦萨大学举办

欧洲术语协会(The European Association for Terminology: EAFT)与芬兰瓦萨大学(University of Vaasa, Finland)2020 年 2 月联合举办了“术语工作和工作中的术语(Terminology Work and Terminology at Work)”研讨会。

欧洲术语协会宗旨是利用术语发展多语种关系(foster multilingualism),为整个欧洲提供一个可以促进术语专业性提升(promotes and adds to the professionalism of terminology work)的平台,扩大术语协会的知名度(improving its recognition),在对术语感兴趣的相关组织、团体和实体之间(organizations, associations and entities interested in terminology)搭建合作的桥梁。

本次研讨会聚焦特殊领域的术语以及术语的使用、研究和方法。欢迎术语研究者、术语专家和术语使用者就以上主题进行投稿。论文可涉及现在、过去、将来的术语项目和研究项目,也可涉及术语相关任务中遇到的挑战和取得的良好实践效果。研讨会工作语言为芬兰语和英语。

论文研究范围包括:工作场所交流中的术语研究;术语在工作场所交流中的作用和功能研究;专家的术语创建研究;术语和专业知识研究;专业交流教学中的术语研究;术语的组织研究;术语资源、工具和网络研究;企业术语工作研究;术语工作的模型和建模研究;工作流程中术语整合性研究;信息系统中术语角色研究;本体、术语和知识表征研究等。

(信息来源: https://www.univaasa.fi/en/sites/vakki/symposia/symposiumi_2020/workshops/eaftworkshopterminologiatyojaterminologiatyossa/)

★ 第 II 届弗罗茨瓦夫术语会议 (TERMOS) 于 2020 年 3 月在波兰弗罗茨瓦夫大学举行

第 II 届弗罗茨瓦夫术语会议(Second Wrocław Terminological Meeting)于 2020 年 3 月 5 日至 7 日在波兰弗罗茨瓦夫大学(University of Wrocław, Poland)举行。会议题目为“术语边界与术语内边界”(Boundaries of & in Terminology)。与会专家包括来自法国、波兰、西班牙和荷兰的教授和学者。会议语言为荷兰语、英语、法语和波兰语。

虽然术语学作为一门研究学科目前尚未在众学科中获得扎实的学科地位,但从事术语研究的专家人数却在与日俱增。其中,除了严格意义上的术语学专家外,还有术语翻译的理论研究者和教育研究者,对语言感兴趣的研究人员,以及翻译研究者等。而且,术语研究工具呈现多样化特征。提供一个多学科和多语言的学术交流平台,讨论分析术语间的边界与术语内的边界非常重要。

会议主题包括:

术语边界与术语内边界(Boundaries of and in Terminology): (1) 从术语理论界限

来说，哪些术语已经超出了术语的边界；（2）文本中术语与定义以及标识术语方式的研究；（3）语言文化研究与术语研究——术语流派、影响和趋势研究；（4）不同学科术语专家的合作研究等。

其他边界研究 (Boundaries of and in Terminologies): (1) 自然科学和人文科学术语研究: 包括自然科学术语和人文术语之间的差异研究; 从其他学科领域借用术语时学科间边界研究; 从其他语言中借用术语时语言间边界研究。(2) 专业场景中的术语研究: 包括行业术语和专业语言中术语的地位和功能研究; 新术语形成方式研究; 术语确定方式研究和术语概念强化方式研究。(3) 日常生活中的术语研究: 包括普通使用者术语接受度研究; 科普文学中的术语研究。(4) 专业翻译与术语翻译问题研究: 包括术语与各种形式的语内、语间和符号间翻译研究; 术语与口、笔译等混合形式的对比研究; 翻译过程中的术语管理工具研究等。

(信息来源: <http://www.aietl.eu/wp-content/uploads/termos-2020-call-for-papers-pl-en-fr-nl-1.pdf>)

★ 德国术语协会 (DTT) 2020 年 3 月召开 “[i]match: 面向大众需求的术语平台” 网络研讨会

2020 年 3 月 24 日上午，德国术语协会 (Deutscher Terminologie Tag: DTT) 举办了题为 “[i]match: 面向大众需求的术语平台” 的网络研讨会。主讲人妮可·凯勒 (Nicole Keller) 博士对术语平台 [i]match 进行了多角度的实践操作并对其多功能设置进行了详细解读。

自 2019 年底以来，术语平台 [i]match 经过大幅提升，现已推出新界面，并添加了新功能。它吸引了众多用户组。各组可以通过一个平台相互连接。术语学家可以在术语数据库中管理以及提供多种语言的术语和其他标准句子。译者也可以使用这些数据库，同时为新术语的创造提供建议，以便平台可以不断积累新信息。源文本提供者以及编辑者可以选择在各种编辑器中用 [i]match 平台进行单语对接，以便在工作中获得实时支持。

从原则上说，出于研究目的，所有员工都可以使用该数据库来查找公司特定词或翻译，可以为术语工作创建单独的工作流程，比如，在向所有员工发布新术语之前，对这些术语进行识别和审定。此外，[i]match 平台支持在术语领域以标准化的协调流程进行团队合作。在使用集成的质量保证模块并在术语样式指南的指引下，无需切换到第三方系统，即可对术语进行直接审查。

(信息来源: <http://dttev.org/aktuelles-terminologie-erleben/2020/225-dtt-webinar-i-match-2020.html>)

★ 格鲁吉亚术语协会 (GTA) 发布第二届 “术语：传承与现代” 国际会议通知

格鲁吉亚伏克·贝里兹术语协会 (Vukol Beridze Association of Terminology of Georgia: GTA) 发布第二届 “术语：传承与现代 (Terminology—Heritage and Modernity)”

国际会议通知。

会议主题包括专业术语研究、术语管理研究、现代术语问题研究、术语研究史以及其他研究。

会议于格鲁吉亚首都第比利斯(Tbilisi)举行,会议时间为2020年5月9日到10日。会议语言为格鲁吉亚语和英语。

该会议由伊万·爪哇什维利·第比利斯国立大学(Ivane Javakhishvili Tbilisi State University)、第比利斯国立大学阿诺德·奇科巴瓦语言学院(TSU Arnold Chikobava Institute of Linguistics)、格鲁吉亚伏克·贝里兹术语协会(Vukol Beridze Association of Terminology of Georgia)以及国家科学图书馆(National Scientific Library)组织举办。

主讲嘉宾包括:(1)欧洲术语协会(European Association for Terminology: EAFT)主席亨里克·尼尔森(Henrik Nilsson)(瑞典);(2)里斯本新大学语言学中心(Center for Linguistics of the Universidade Nova de Lisboa: NOVA CLUNL)社会与人文科学学院鲁特·科斯塔(Rute Costa)(葡萄牙);(3)欧洲语言委员会(Conseil Européen pour les Langues: CEL/European Language Council: ELC)与泛拉丁术语网络(the Pan-Latin Terminology Network: REALITER)主席玛丽亚·特蕾莎·扎诺拉(Maria Teresa Zanola)(意大利)。

(信息来源: <https://www.linkedin.com/company/terminology/?originalSubdomain=at>; <https://ice.ge/of/en/>; https://ice.ge/of/?page_id=4780)

★ 德国术语协会(DTT)召开网络会议讨论“Lexeri”术语数据库

2020年5月26日上午,德国术语协会召开网络会议,研讨Lexeri术语数据库相关问题。主讲人为妮可·凯勒(Nicole Keller)博士。会议内容如下:

Lexeri是语言和IT服务提供商Toptranslation的最新产品,其总部位于汉堡。新术语平台的目的是集中管理公司的技术词汇,同时通过单独的工作流程在各个团队之间传播和扩展。另外,Lexeri可以近乎潜移默化地融入到所有员工的日常生活中,简单实用地完成相关术语目录的整合。

Lexeri术语数据库基于通用角色和权限系统,并且集成了 workflow 管理系统,可用于协调新的术语请求和创建单独的术语任务。这样,可以在所有员工的帮助下不断扩展和改进术语数据库。

该网络研讨会展示如何在Lexeri中按客户需要建立各个数据库,并解释了条目结构的数据类别。另外,Lexeri可为所有用户提供数据并进行术语搜索,还可通过使用示例来满足术语请求(term requests)和完成术语任务(term tasks),以此将系统内部存储的工作流程通过实际操作演示出来。

使用 Lexeri, 可以为所有公司开发和管理标准化且符合法律规定的术语。Lexeri 口号是: “协同合作, 使用正确的术语 (Always the right terminology-consistently implemented throughout the company)”。Lexeri 是创建、维护和评估技术用语和交流语言的核心。Lexeri 中的术语管理可提供灵活的角色和权限, 实现所有团队和员工的共享建设。Lexeri 可将专业术语转变为每个员工都可以访问的交互式知识库。高效的研究、简单的操作以及单独的数据结构均可通过每天使用的系统和工具直接访问。每个公司都有自己的语言特点。使用 Lexeri, 公司语言可变得始终一致。无论喜欢还是回避某个词, 简单的规则就可以定制公司用语, 只需单击一下即可与所有团队和员工实时共享该定制。Lexeri 可将公司语言与深厚的专业知识和创新的软件功能相结合。Lexeri 通讯 (Lexeri Newsletter) 还可提供新功能或新方案何时上线的第一手资料。Lexeri 有六大特性, 包括: (1) 术语状态显示: 可根据术语的喜好和禁忌定制公司语言。(2) 浏览功能延展: 可作为常规任务随时随地对术语进行审定。(3) 协同工作管理: 可随时对术语提出建议并与整个团队展开讨论。(4) 开放性与集成性: 使用公共 API 和插件即可在任何地方实现 Lexeri 集成。(5) 术语搜索简单便利: 使用模糊搜索、过滤器和标签可快速定位术语。(6) 术语属性特别更新: 可为每个术语添加用法示例、语境、插图和定义。

Lexeri 的一项极具创新的功能是能够在各种网络环境中检查术语, 例如, 可以扩展使用 Chrome 浏览器。这使得系统可以在网络上以文本字段形式检查存储在 Lexeri 中的术语规范。

(信息来源: <http://dttev.org/aktuelles-terminologie-erleben/2020/227-dtt-webinar-lexeri-2020.html>)

★ 加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 董事会举行网上会议

2020 年 7 月 17 日, TERMCAT 董事会 (Board of Directors) 举行了网上会议, 并正式通过了该中心的 2019 年活动总结报告。今年的报告除了与往年一样提供了 pdf 版本外, 还提供了用户界面更加友好的网络版。

该报告总结了术语中心所举行的与术语密切相关的活动, 旨在增加加泰罗尼亚语的优质术语资源, 使术语使用更便捷。对不符合语言规则 (linguistically inappropriate) 的术语进行研究, 对使用情况不稳定 (fluctuating use) 的术语进行研究, 并通过提供建议的方式进行术语标准化处理。总结报告包括了对这些术语活动的概述 (如 “Impact” 部分) 以及对术语结构方面的更多分析 (如 “Structure” 部分)。

董事会是 TERMCAT 的最高管理机构。由语言政策总干事 (Director General of Linguistic Policy) 埃斯特·弗朗克萨 (Ester Franquesa) 任主席。组成 TERMCAT 董事会的三个机构分别是: 加泰罗尼亚政府 (Generalitat de Catalunya), 加泰罗尼亚语言研究所 (Institut d'Estudis Catalans) 和语言规范理事会 (Consortium for Linguistic

Normalization)。除该总结报告外，董事会还批准了本年度的行动计划和财务报告。

TERMCAT 术语中心理事会 (Consortium of the Centre for Terminology TERMCAT) 是负责加泰罗尼亚语术语的官方机构。它由加泰罗尼亚政府和加泰罗尼亚语研究所 (Institut d'Estudis Catalans) 于 1985 年成立。该机构的终极目标是确保加泰罗尼亚语的术语在知识和活动的所有领域中都可用并促进术语正确使用。机构的使命是协调加泰罗尼亚语的术语研究，提供优质服务，创建术语产品并对新术语进行标准化研究。TERMCAT 由上级机构代表组成的指导委员会管理。术语标准化，也就是对在专业领域知识发展中因需所造的新术语进行审定的过程，则由学院机构的监事会负责。加泰罗尼亚语研究所在监事会中拥有数个常任理事职位，理事会主席选自语言学科。之所以这样是为了确保标准化过程符合加泰罗尼亚语更广泛的发展需要。TERMCAT 积极有序地参与多语言术语网络研究，随着时间的推移，已经在国际舞台上建立了良好的声誉。

(信息来源: <https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies/aprovada-la-memoria-2019-del-termcat-que-aquest-any-presenta-tambe-format-web>)

★ 第十九届欧洲辞书学会 (EURALEX) “融媒辞书 (Lexicography for Inclusion)” 国际大会于 2020 年 9 月在希腊召开

第十九届欧洲辞书学会 (European Association for Lexicography: EURALEX) 国际大会于 2020 年 9 月 8 日至 12 日在希腊亚历山德鲁波利斯 (Alexandroupolis, Greece) 召开。会议由塞萨斯德谟克里特大学 (Democritus University of Thrace) 希腊语言学系 (Department of Greek Philology) SynMorPhoSe 实验室组织承办。会议的主题是“融媒辞书” (Lexicography for Inclusion)。

EURALEX 是面向词典学以及相关领域人员的具有领先地位的专业协会。在瞬息万变的语言分析和语言描述世界中，EURALEX 提供了一个交流思想的论坛。尽管设在欧洲，但 EURALEX 的研究涉及全球领域，其成员遍及全球。成员包括词典编辑者、工具书出版商、语料库语言学家、计算语言学家、相关学科的学者、软件开发人员以及对语言有浓厚兴趣的人。

EURALEX 国际大会汇集了专业词典编辑者、出版商、研究者、软件开发者以及对词典感兴趣的其他人员。大会议程包括主题报告 (plenary lectures)、各种主题的分会场 (parallel sessions)、软件演示、会前教程与专门研讨会、书籍与软件展览、以及与会人员与客人的社交活动。

大会议题包括:

- 词典编纂过程 (The Dictionary-Making Process)
- 词典使用研究 (Research on Dictionary Use)
- 词典学和语言技术 (Lexicography and Language Technologies)
- 词典学和语料库语言学 (Lexicography and Corpus Linguistics)

- 双语与多语词典学 (Bi- and Multilingual Lexicography)
- 专语词典学、术语和术语学 (Lexicography for Specialised Languages, Terminology and Terminography)
- 历史学术词典学和词源学 (Historical and Scholarly Lexicography and Etymology)
- 词典学和语义学理论 (Lexicography and Semantic Theory)
- 短语学与搭配 (Phraseology and Collocation)
- 与词典学相关的词汇问题 (Lexicological Issues of Lexicographical Relevance)
- 词典学、词汇学项目报告 (Reports on Lexicographical and Lexicological Projects)
- 特需型词典 (Lexicography for Special Needs)

(信息来源: <http://www.infoterm.info/activities/news/2020/2020-01-09.php>)

★ 第十六届国际科学大会“乌克兰术语问题”(WordWorld 2020)于2020年10月召开

第十六届国际科学大会“乌克兰术语问题(Problems of Ukrainian Terminology)”于2020年10月1日至3日在乌克兰国立利沃夫理工大学(L'viv Polytechnic National University)召开。

会议主办方包括:乌克兰教育与科学部(Ministry of Education and Science of Ukraine)、乌克兰经济、贸易和农业发展部(Ministry for Development of Economy, Trade and Agriculture of Ukraine)、乌克兰标准化认证和质量研究培训中心(Ukrainian Research and Training Center of Standardization, Certification and Quality)、科技术语标准化技术委员会(Technical Committee for Scientific and Technical Terminology Standardization)、国立利沃夫理工大学(L'viv Polytechnic National University)、舍甫琴科科学会(Shevchenko Scientific Society)、美国舍甫琴科科学会(Shevchenko Scientific Society in US)、全乌克兰塔拉斯·舍甫琴科社会协会(Prosvita)的利沃夫部门(L'viv department of All-Ukrainian Taras Shevchenko Society “Prosvita”)。

会议主题包括:

- 术语科学和词典学的理论原理(Theoretical principles of terminology science and lexicography)
- 词典学和中介语关系(Lexicography and interlanguage relations)
- 术语规范化与标准化(Terminology normalization and standardization)
- 自然科学术语(技术,军事,化学,生物学,卫生保健,农业等)(Natural sciences terminology)(technology, military, chemistry, biology, health care,

agriculture etc.)

- 人文社科术语 (语言, 社会, 司法, 体育, 哲学, 神学等) (Humanitarian sciences terminology) (linguistic, social, judicial, sports, philosophical, theological etc.)

(信息来源: <http://tc.terminology.lp.edu.ua/TK-En/TK-conf-En.htm#Sect1>)

★ 意大利术语协会 (Ass. I. Term) 第十届 XXX 年度会议于 2020 年 10 月举行

意大利术语协会 (Italian Association for Terminology: Ass. I. Term) 第十届 XXX 年度会议于 2020 年 10 月 15 日和 16 日在意大利博尔扎诺 (Bolzano, Italy) Eurac Research 总部举行。会议主题为“面向术语发展和传播的资源与工具 (Resources and Tools for the Development and Dissemination of Terminology)”。

会议的科学委员会成员包括: 意大利术语协会荣誉主席法兰西斯科·萨巴蒂尼 (Francesco Sabatini); 意大利术语协会主席、那不勒斯帕斯诺普大学 (University of Naples “Parthenope”) 校长克劳迪奥·格里马尔迪 (Claudio Grimaldi); 欧洲知识词汇与思想史研究所 (Institute for the European Intellectual Lexicon and History of Ideas-CNR) 乔凡尼·阿达莫 (Giovanni Adamo); 卡拉布里亚大学 (University of Calabria) 阿苏塔·卡鲁索 (Assunta Caruso); Eurac Research 研究中心的埃琳娜·基奥切蒂 (Elena Chiochetti) 和娜塔西亚·拉利 (Natascia Ralli); 意大利那不勒斯帕斯诺普大学弗朗西斯·多维托 (Francesca Dovetto); 萨勒诺大学 (University of Salerno) 丹妮拉·瓦卢蒂诺 (Daniela Vellutino); 米兰圣心天主教大学 (Catholic University of the Sacred Heart, Milan)、泛拉丁术语网络 (the Pan-Latin Terminology Network: REALITER)、欧洲语言委员会 (Conseil Européen pour les Langues: CEL/European Language Council: ELC) 的玛丽亚·特蕾莎·扎诺拉 (Maria Teresa Zanola)。

会议的议题包括: (1) 针对不同类型用户的术语数据阐释 (elaboration)、陈述 (presentation) 与传播 (dissemination) 研究; (2) 探索研究用于传播术语和 (或) 使专家与终端用户参与术语活动的资源和工具; (3) 术语的学科和跨学科研究: 方法、案例分析以及数据质量研究; (4) 与年会主题有关的应用, 包括术语、词典与本体构建; (5) 术语资源的 IT 应用程序, 包括信息系统、专业化数字图书馆、知识管理与语义网。

与其他研究相比, 术语在技术科学交流中具有更多的特征。术语代表了特定领域的专业概念和知识, 这给非专业人士理解专业文本并进行交流带来了困难。

在二十世纪, 对专业语言的研究转向了对词的分析, 这是专业用语与普通语言之间产生较大差异的一个因素。虽然可以凭借对通用语言中所使用的语言结构的调整或选择来描述专业语言的句法特征, 但术语大大超过了通用语言的词库, 从而给特定科学技术领域的认知带来了无法掌控的复杂性。

在术语编纂实践中，术语研究采用不同的理论方法（规定的方法、交际的方法、社会术语学的方法、术语本体的方法以及基于框架的方法），以实现支持程序在不同术语产品中的应用。这些术语通常是满足用户需求，根据相同的术语数据构想而成的。术语支持程序和术语产品的开发目的是鼓励采用共享、正确、准确和有效的术语进行交流，从而可以获得特定学科领域的认知一致性。

与 Eurac Research 合作举办的意大利术语协会 XXX 年会“面向术语发展和传播的资源与工具”，旨在反思当前的资源以及为术语发展和传播所使用的多元化工具，并为其提供一个框架平台。

他们特别关注在术语数据处理和发布过程中术语用户的渐进参与度（progressive involvement）（无论他们是否是专家）。实际上，在信息时代以及民主参与（democracy participatory）时代，即使是术语似乎也要承担如下挑战：即以一种动态和现代的方式在不同的媒体上展现自己的成果，传播和共享数据，以及让更多的终端用户在处理和传播阶段参与进来。这些对多元方法和方法论的思考，将促使他们在术语活动的不同应用层面进行思考，同时也在术语数据的不同传播方式方面进行思考。

Eurac Research 成立于 1992 年，是根据私法（private law）成立的协会，最初只有十二名工作人员从事语言和法律、少数民族和自治区以及高山环境（Alpine Environment）领域研究。该中心逐渐将其活动扩展到新的领域，采用了新的框架结构，吸引了来自世界各地的科学家。目前，来自 25 个国家/地区的近 400 位科学家在这里工作。研究主要涉及三个领域：宜居环境研究；健康社会研究；生活品质提升的多样性研究。

（信息来源：<http://www.assiterm91.it/wp-content/uploads/2020/01/Chiamata-a-interventi-Convegno-Ass. I. Term-2020-1.pdf>）

★ 德国术语协会 (DTT) 基础研讨会“术语工作：基础、工具、流程”于 2020 年 10 月举办

2020 年 10 月 23 日，德国术语协会 (DTT) 举办了基础研讨会“术语工作：基础、工具与流程 (Terminology Work-Basics, Tools, Processes)”。研讨会的目的是在翻译领域、口译领域或技术编辑领域培训翻译者、口译者、术语研究者、技术编辑以及跨语言的专业人士和学生。此研讨会将有助于获取德国术语协会术语证书 (DTT terminology certificate)。

研讨会的相关主题包括：

- 术语工作：基础（科隆工业大学 Technical University of Cologne 的 Klaus-Dirk Schmitz 博士教授主讲）。具体包括：术语基础、术语与术语工作；符号三角（概念、指称、对象）；指称的要求和评价；术语与概念系统。
- 术语工作：工具（第一部分：研究和提取）(TermSolutions 公司的 Rachel Herwartz 博士教授主讲)。具体包括：术语研究：术语工作的来源；术语的提取：工具论。
- 术语工作：方法、流程、参与者、资格（卡尔斯鲁厄应用科技大学 Karlsruhe

University of Applied Sciences 的 Petra Drewer 博士教授主讲)。具体包括: 公司内部专业术语工作的理据; 一次性项目与永久性流程; 方法在流程中的转移; 流程步骤, 包括术语收集、系统化、标准化与查验; 流程参与者: 角色、职责与资格。

- 术语工作: 工具(第二部分: 管理和控制)(TermSolutions 公司的 Rachel Herwartz 博士教授主讲)。具体包括: 建立和发展术语库; 术语工作流程模型; 术语控制; 小型市场概述。

(信息来源: <http://dttev.org/aktuelles-terminologie-erleben/2020/226-dtt-seminar-terminologiearbeit-grundlagen-werkzeuge-prozesse-2020.html>)

★ 意大利维罗纳大学国际会议“PhraséoTerm 短语学与术语”于 2020 年 11 月举行

意大利“PhraséoTerm 短语学与术语(PhraséoTerm Phraseology and Terminology)”国际会议于 2020 年 11 月 16 日至 17 日在维罗纳大学(University of Verona)举行。

2018 年 1 月, 维罗纳大学外国语言文学系获得了意大利教育部、大学研究部的规模性项目资助。数字人文学科可适用于外国语言文学专业。作为该项目的一部分, DiaCom 团队(PALC-DH 项目)正在为此目的创建同国际贸易领域语料库相关的术语数据库。

作为术语单位的自动提取结果, 当短语单位(phraseological units)或短语(phrases)(尤其是短语和搭配)(especially phrases and collocations)具有相同形式特征时, 术语单位多词义的识别、术语编纂的描述和表征方面则会出现问题。关于通用语言(general language)的短语单位(phraseological units)的研究有很多, 但术语中的短语单位研究还存在一些问题: 术语的多义现象在专业语言(the language of specialization)中无处不在, 容易与其他类型的短语单位相关联甚至相混淆。比如营销领域的“后置保证金”(rear margin), “销售点”(point of sale), “国内市场”(domestic market); 再比如在营销领域中搭配类型的“积极韵”(positive attitude)与“客观表现”(objective performance)等。

据了解, 在对专业语言中的短语单位进行系统化分类方面, 术语学家(terminologists)和术语编纂学家(terminographers)尚没有找到能够基于特定的句法语义标准或者与通用语言常用短语单位实现部分共享的方法。因此, 除了极少数情况列出了一些搭配外(例如: Termium, DiCoEnviro, DiCoInfo), 当前可用的大多数术语数据库都将多义单位视为复杂术语, 不再进一步进行分类处理以免造成系统的离散化。

Termium 是世界上最大的术语和语言数据库之一, 用户可以访问数以百万计的英语、法语、西班牙语和葡萄牙语术语。用户可以在广泛的专业领域中找到术语、缩写、定义和用法示例。数据库是理解首字母缩写词, 检查正式标题, 查找另一种语言的对等文字以及其他功能的必备工具。DiCoEnviro 是一种多语言术语资源, 其中包含环境领域中不同语言的术语, 即法语、英语、西班牙语、葡萄牙语、意大利语, 最近推出了汉语。

PhraséoTerm 的目的是召集短语和术语领域的专家就短语类型(phrase type)(尤其

是惯用语和搭配)(particularly locutions and collocations)的多词义单位的句法语义特征进行交流,扩大专业语言的研究范围。他们特别建议围绕以下三个主要方面来探讨这个主题:

第一是语义和语法。包括:专业语言短语与通用语言短语共享了哪些语义和句法特征?专业语言中短语的具体特征是什么?是否存在可以对专业语言中的短语进行分类的模型(models for classifying phrases in the language of specialty available)?如何区分专业语言中的短语和搭配(distinguish phrases from collocations)?如何对专业语言中的短语(phrases)进行分类?如何对专业语言中的搭配(collocations)进行分类?

第二是自动语言处理。包括:自动提取短语(phrases)的最有效方法和技术是什么?这些方法是否可以对短语进行分类(例如区分短语和搭配)(for example for distinguish phrases and collocations)?可以提供什么样的有关分类的语言学信息?最后,是否有更具体的方法可以对口语惯用形式进行搭配提取(concerns the extraction of collocations with verbal collocatives),例如“商务管理”(managing a business)、“淘汰排程”(scheduling obsolescence)等?

第三是术语和术语编纂。包括:复杂术语的概念是否与某一语言观点或以短语为起点(a starting point of the phrase)的描述相兼容?短语是否有权在数据库中作为术语数据被引用(Do phrases have the right to be cited in the databases terminological data)?它们是否与通用语言研究中词典学著作里所保留的语言实体享有相同的待遇?在尊重短语属性的同时,怎样或如何在数据库术语数据中表示各种类型的短语(How? 'Or' What represent the various types of phrases, while respecting their properties, in a database terminology data)?

(信息来源: <http://www.efmr.it/sites/default/files/Appel%20C3%A0%20communications-PhraseoTerm.pdf>)

【会议变更】

★ 2020年第17届德国术语协会(DTT)“术语:工业、信息、情报”研讨会取消

由于新型冠状病毒肺炎(COVID-19)疫情蔓延,2020年第17届德国术语协会(DTT)“术语:工业、信息、情报”研讨会取消。德国术语协会(DTT)每两年组织一次座谈会,从各个角度探讨术语。该研讨会原定于2020年3月19日至21日在德国曼海姆(Manheim)召开。

(信息来源: <http://dttev.org/aktuelles-terminologie-erleben/2020/223-dtt-symposion-2020.html>; <https://termcoord.eu/events/international-conferences/international-conferences-2020/>)

★ 计算机辅助翻译和术语国际年会 (JIAMCATT) 2020 年度会议取消

因为新型冠状病毒肺炎 (COVID-19) 的影响, 计算机辅助翻译和术语国际年会 (International Annual Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology: JIAMCATT) 联络委员会 (Liaison Committee) 决定取消原定由国际海事组织 (International Maritime Organization: IMO) 主持的 2020 年在伦敦举行的 JIAMCATT 全体会议。国际海事组织 (International Maritime Organization: IMO) 是联合国专门机构, 负责船舶的安全和保障以及防止船舶造成海洋和大气污染。IMO 的工作为联合国可持续发展目标 (Sustainable Development Goals: SDGs) 提供了支持。

计算机辅助翻译和术语国际年会作为语言安排、记录和出版国际年会 (International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publications: IAMLADP) 的特别会议, 在计算机辅助术语和翻译、口译和文献检索领域为参会者提供了一个辩论、交流专业知识以及合作的论坛。语言安排、记录和出版国际年会 (IAMLADP) 是国际组织管理者的国际论坛和网络, 用于提供会议和语言服务。每年它都会聚集来自 80 多个成员组织的代表, 分享知识和经验, 并讨论共同感兴趣的课题。

计算机辅助翻译和术语国际年会的成员包括活跃于术语和翻译领域的大多数国际组织以及各个国家机构和学术团体。所有语言安排、记录和出版国际年会 (IAMLADP) 成员都是计算机辅助翻译和术语国际年会 (JIAMCATT) 成员。

参会者聚集在一起参加年度全体会议, 并通过专用网站交换相关信息和语言数据。对特定主题 (例如术语、标准、计算机辅助翻译软件 CAT 的使用等) 感兴趣的参会者可以使用在线论坛、电子邮件和调查来收集和共享信息。JIAMCATT 的年度会议得到 JIAMCATT 地方会议的补充, 而这些地方会议则汇集了来自特定地区的参会者。

JIAMCATT 于 4 月 15 日至 16 日组织了一次在线会议, 以确保健康危机背景下 JIAMCATT 成员之间的交流仍可继续。JIAMCATT 网站提供了本次会议流程的链接、展示文本和录音链接。JIAMCATT 联络委员会和 IMO 合作正在拟定 JIAMCATT 2021 会议日期。

(信息来源: <https://www.iamladp.org/content/jiamcatt>; <https://termcoord.eu/events/international-conferences/international-conferences-2020/>)

★ 第 12 届语言资源和评估会议 (LREC2020) 取消

由于新冠疫情爆发, 第 12 届语言资源和评估会议 (Language Resources and Evaluation Conference: LREC) 取消。该会议由欧洲语言资源协会 (European Language Resources Association) 举办, 原定于 2020 年 5 月 11 日至 16 日在法国马赛 (Marseille, France) 举行。下一届将于 2022 年 6 月 16 日至 24 日在法国法罗宫 (Pharo Palace) 举行。

LREC2020 会议的口号是 “识别、描述和共享您的语言资源 (Identify, Describe and Share your Language Resources)”。会议论文提交过程中, 在语言资源与评估 (Language

Resources and Evaluation: LRE) 地图中描述您的语言资源 (Language Resources: LRs)) 已成为一种常规做法。这种方式在 2010 年引入后已被其他会议所采用。

LREC2014 会议发起了有关“共享语言资源 (LRs)” (数据、工具、网络服务等) 的倡议, 为了更好地继续这项工作, 作者在提交论文时可以将语言资源上传到特殊的 LREC 存储库中。链接到 LRE 地图以进行描述, 这种共享语言资源的方法已成为本领域会议的新“常规”, 从而有助于创建一个公共的存储库, 每个人都可以存储和共享数据。

科学研究要求对参考文献进行准确的引用, 使读者能够了解全文, 方便其他研究人员按照文章进行验证性实验。LREC2020 使用唯一的国际标准语言资源编号 (International Standard Language Resource Number: ISLRN) (www.islrn.org) 来标识语言资源。这个编号是分配给每种语言资源的永久唯一标识符。这种国际标准语言资源编号将在提交 LREC 论文时分配给论文中引用的语言资源。

自 1998 年在西班牙格拉纳达 (Granada) 举行第一届 LREC 以来, LREC 已成为语言资源 (Language Resources: LRs) 和语言技术 (Language Technologies: LT) 评估的主要活动。

LREC 的目的是概述最新技术 (overview of the state-of-the-art), 探索新的研发 (Research & Development: R&D) 方向和新兴趋势 (emerging trends), 在如下几个方面进行信息交换: 包括语言资源及其应用之间; 评估方法和工具之间; 已然和未然的研究之间; 工业用途和需求之间; 来自网络电子方面的涉及政策问题、技术问题和组织方面要求之间。

LREC 为来自各个领域的研究人员、行业 (industrials) 和资助机构 (funding agencies) 提供了一个独特的论坛, 以讨论问题和机遇 (problems and opportunities), 寻找新的协同效应 (new synergies) 并促进国际合作, 以支持语言科学领域的探索 (in support to investigations in language sciences), 推动语言技术的进步与创新, 促进相应产品 (corresponding products) 的开发、服务和应用的改善、标准的更新。

会议主题集中在语言资源的设计、构造和使用 (design, construction and use) 方面, 具体如下:

(1) 单模式数据、多模态/多媒体数据中的文本、语音、标志、手势、图像 (text, speech, sign, gesture, image, in single or multimodal/multimedia data):

- 语言资源互操作性的准则、标准、最佳实践和模型 (Guidelines, standards, best practices and models for LRs interoperability)

- 语言资源构建和注释的方法论和工具 (Methodologies and tools for LRs construction and annotation)

- 提取和获取知识的方法论和工具 (Methodologies and tools for extraction and acquisition of knowledge)

- 本体、术语和知识表征 (Ontologies, terminology and knowledge representation)

- 语言资源和语义网(包括链接数据,知识图谱等)(LRs and Semantic Web)(including Linked Data, Knowledge Graphs, etc.)

- 语言资源和众包(LRs and Crowdsourcing)众包指通过征集大量有偿或无偿人员(通常是通过互联网)提供的服务来获取信息或将其输入到任务或项目中的实践。

- 语言资源的元数据和语义/内容标记(Metadata for LRs and semantic/content mark-up)

(2) 在系统和应用中对语言资源的开发(Exploitation of LRs in systems and applications)

- 手语,多媒体信息和多模态通信(sign language, multimedia information and multimodal communication)

- 系统和应用程序中对语言资源的开发:包括信息提取、信息检索、视听和多媒体搜索(audio-visual and multimedia search)、语音听写(speech dictation)、会议转录(meeting transcription)、计算机辅助语言学习(Computer Aided Language Learning)、培训和教育、移动通信(mobile communication)、机器翻译、语音翻译(speech translation)、摘要、语义搜索、文本挖掘、推测和推理(inferencing and reasoning)、情感分析/观点挖掘(sentiment analysis/opinion mining)等。

- 基于语音的接口对话系统(speech-based interfaces dialogue systems)、自然语言和多模态/多感官交互(natural language and multimodal/multisensory interactions)、语音激活服务(voice-activated services)等。

- 多语言资源在各应用领域中的使用:例如,电子政务(e-government)、电子化参与(e-participation)、电子化文化(e-culture)、电子医疗(e-health)、移动应用(mobile applications)、数字人文科学(digital humanities)、社会科学(social sciences)等。

- 工业化的语言资源要求(Industrial LR requirements)用户需求的具有辅助功能的语言资源(User needs, LT for accessibility)

(3) 深度神经网络时代的语言资源(LRs in the age of deep neural networks)

- 半监督、弱监督和无监督机器学习方法(Semi-supervised, weakly-supervised and unsupervised machine learning approaches)

- 语言的表征学习(Representation Learning for language)

- (半)自动生成训练数据的技术(Techniques for semi/automatically generating training data)

- 节省人力的跨语言自然语言处理和跨域自然语言处理(Cross-language NLP & Cross-domain NLP with reduction of human effort)

- 语言资源评估方面(Issues in LT evaluation)

- 语言评估方法论、协议和措施 (LT evaluation methodologies, protocols and measures)
- 语言资源的验证和质量保证 (Validation and quality assurance of LRs)
- 系统和产品的基准测试 (Benchmarking of systems and products)
- 基于人类语言技术 (human language technologies: HLT) 的用户界面和对话系统的可用性评估 (Usability evaluation of HLT-based user interfaces and dialogue systems)
- 用户满意度评估 (User satisfaction evaluation)
- 有关语言子资源和评估的一般问题 (General issues regarding LRs & Evaluation)
- 国内外研究的能动性、专项性和主动性 (International and national activities, projects and initiatives)
- 语言资源国内外政策中的焦点、观点和策略 (Priorities, perspectives, strategies in national and international policies for LRs)
- 多语言话题、语言覆盖度和多样性、低资源语言 (Multilingual issues, language coverage and diversity, less-resourced languages)
- 可开放、可链接和可共享的数据和工具, 以及开放协作的体系结构 (Open, linked and shared data and tools, open and collaborative architectures)
- 可复制性和可再生性方面的研究 (Replicability and reproducibility issues)
- 组织、经济、道德和法律方面的研究 (Organisational, economical, ethical and legal issues)

计算术语学 (Computational Terminology) 在自然语言处理的范围内越来越重要, 例如文本挖掘 (text mining)、信息检索 (information retrieval)、信息提取 (information extraction)、摘要 (summarization)、文本蕴含 (textual entailment)、文档管理系统 (document management systems)、问答系统 (question-answering systems)、本体论构建 (ontology building)、机器翻译等。术语信息是从文本 (包括双语文本) 中挖掘知识的首要条件 (paramount for knowledge mining from texts), 对于科学发现 (scientific discovery) 和竞争情报 (competitive intelligence) 都是至关重要的。百度百科介绍称, 竞争情报是关于竞争环境、竞争对手、竞争态势和竞争策略的信息和研究。它既是一种过程 (对竞争信息的收集和分析过程), 也是一种产品 (包括由此形成的情报或策略)。一般简称为 CI (Competitive Intelligence)。

在快速增长的领域 (例如生物学、医学、化学和生态学), 以及在每天都需要发布大量信息的文本数据领域, 科学的需要决定了对术语获取和管理要实现系统化和自动化。在完善领域中 (例如: 法律、经济、银行和音乐), 需要对文档进行颗粒度分析 (fine grained analyses) 以进行知识描述和获取 (knowledge description and acquisition)。对于所有

专业领域来说,多语言术语研究越来越重要(multilingual terminology is more and more mandatory)。

上一次 COLING 2016 举办的 Computerm 研讨会至今已经有四年。深度学习和神经方法(deep learning and neural methods)的研究已经达到了对于大多数自然语言处理应用来说最新的状态(the state of the art),任务性能也越来越好(reaching higher performance on various tasks)。该研讨会将探讨深度学习给计算术语学及其传统主题带来了什么,探讨深度学习对人类应用的影响,以及术语范围产生的新问题。

第六届 Computerm 研讨会(The 6th International Workshop on Computational Terminology)的目的是集合自然语言处理和人类语言技术(Human Language Technology)研究者、术语研究者和专业人员(practitioners)讨论计算术语学的最新进展及其在自动和人工应用中的影响。

此外,Computerm 研讨会还同时举办了 TermEval 研讨会。TermEval 采用了大型的、手动标注的涵盖了多个领域和语言的 ACTER 数据集(由术语提取研究领域的标注企业提供)。

“TermEval 单语言自动术语提取的共享任务”(TermEval2020: Shared Task on Monolingual Automatic Term Extraction)研讨会原定于 2020 年 5 月 16 日在马赛举行的 Computerm 研讨会期间进行(与 LREC2020 同时进行)。但是,由于全球疫情爆发,该研讨会不得不无限期推迟(be postponed indefinitely),直到人们对导致 LREC 会议延期的潜在风险有更多了解为止(until more is known about a potential later date for the LREC conference)。

尽管自动术语提取已经获得了广泛的研究兴趣,但它仍然是一个非常具有挑战性的领域。研究人员甚至缺乏共识,这通常是基准测试和对比研究的一大障碍(a big hurdle for benchmarking and comparative research)。此外,术语标注的困难意味着很少有大量的、多样化的资源可用于机器监督学习系统的评估或训练。

TermEval 共享任务的目的是通过提供庞大而变化的数据集并让多个团队共同解决同一问题来团结研究人员。这将为讨论和创新提供一个能产性平台(a productive platform for discussion and innovation),由此引入一个有价值的、可公开发布的新数据集。这些数据集采用了三种语言:英语、法语和荷兰语。

(信息来源: <https://lrec2020.lrec-conf.org/en/>; <https://termeval.ugent.be/http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2020/index.html>)

★ 2020 年国际标准化组织术语、其他语言与内容资源技术委员会(ISO/TC37)会议不再按计划举行

由于新型冠状病毒肺炎(COVID-19)的爆发,国际标准化组织(International Organization for Standardization: ISO)暂停了 2020 年 6 月底以前的所有线下会议。原

定于 2020 年 6 月 21 日至 26 日在威尔士班戈 (Bangor; Wales) 举办的国际标准化组织术语、其他语言与内容资源技术委员会 (ISO/TC37) 大会将不再按计划进行。

术语、其他语言与内容资源技术委员会于 1947 年创建, 其目的在于对多语言信息社会中, 与术语、翻译、口译和其他基于语言相关活动中的描述、资源、技术和服务进行标准化研究。

(信息来源: <http://isotc372020.bangor.ac.uk/en>;
<https://terminologiframjandet.se/h552a9FtZ/pa-gang/>)

★ 欧洲术语协会 (EAFT) 取消原定于英国班戈大学举办的会议

由于新型冠状病毒的影响, 欧洲术语协会 (EAFT) 原定于 2020 年 6 月 27 日在英国威尔士班戈大学 (Bangor University, Wales) 举办的会议被取消。

原会议的主题是“术语、翻译和口译中的艰涩问题 (The elephant in the room with terminology, translation and interpreting)”。该会议为期一天, 由班戈大学在欧洲术语协会 (European Association for Terminology: EAFT) 的支持下举办, 原计划会后举办国际标准化组织术语、其他语言与内容资源技术委员会 (ISO/TC 37) 的年度会议 (annual meetings of ISO Technical Committee 37 on Language and Terminology)。

EAFT 活动中的主题会定期探讨各种语言的术语和翻译话题。每种语言都有自己的特点、要求和挑战。但是, 通常情况下, 都会面对艰涩问题 (the elephant in the room)。作为通用语言的英语是讨论新概念的首选语言, 需要分享在英语持续影响下 (ever-present influence of English) 的共同工作的经验。承认并处理好这一现实问题 (英语的通用性和独特性) 将有助于在同一个概念领域 (same conceptual spheres) 中使用各自语言进行交流, 并增进合作。这有利于找到最好的解决办法 (identify best practice), 处理好英语特殊性 (the specific peculiarities of the English language) 引起的许多问题。

会议语言是英语和威尔士语 (提供口译)。

会议主题包括:

- 术语 (terminology)
- 翻译 (translation)
- 口译 (interpreting)
- 相关技术 (related technologies)
- 低资源语言 (less-resourced languages)
- 通用语 (plain language)

(信息来源: <http://isotc372020.bangor.ac.uk/post-conf>)

★ 欧洲术语协会 (EAFT) 2020 年峰会改期

由于新型冠状病毒肺炎 (COVID-19) 的爆发, 欧洲术语协会峰会 (the EAFT Summit) 无法在 2020 年 11 月举行。峰会改为在 2021 年 11 月 25 日至 26 日举行, 原场地和主题保

持不变。

该峰会原定于 2020 年 11 月 19 日至 20 日在爱尔兰都柏林城市大学 (Dublin City University, Ireland) 举行, 原峰会主题是“挑战性环境下的术语研究 (Terminology in Challenging Circumstances)”。

此外, 2020 年国际术语奖 (The International Terminology Awards 2020) 颁奖仪式于 11 月在线进行。

(信息来源: <https://eaft2020.gaois.ie/en/home>)

★ 德国术语协会 (DTT) “术语工作-项目, 过程, 数据交换” 高级研讨会取消

鉴于目前的疫情情况, 德国术语协会 (DTT) 高级研讨会“术语工作-项目, 过程, 数据交换”将不再举行。

(信息来源: <http://dttev.org/aktuelles-terminologie-erleben/2020/221-dtt-vertiefungsseminar-2020-projekte-prozesse-datenaustausch.html>)

【国际或区域性组织术语库】

★ 联合国术语库 (UNTERM)

联合国术语库 (The United Nations Terminology Database: UNTERM) 是一个多语种术语数据库, 由联合国系统中各主要工作地点 (duty stations) 和区域委员会 (regional commissions) 共同维护。联合国术语库提供与联合国工作主题相关的术语和命名 (terminology and nomenclature), 并采用联合国六种官方语言 (six UN official languages), 包括汉语、英语、法语、俄语、西班牙语和阿拉伯语, 还提供德语和葡萄牙语条目。

该数据库是一种语言工具 (a linguistic tool), 主要是为了促进联合国工作人员和世界各地人员的工作而创建的, 这些人员通常参加联合国活动或对这些组织的活动感兴趣。数据库所列出的有关任何特定立场和实操 (any particular position, entity or programme) 的条目 (item), 并不代表联合国观点 (an endorsement)。

该数据库中的某些条目是新生条目, 可能还有因历史原因而被保留的其他条目。如果有任何错误、差异或数据丢失 (any mistakes, discrepancies or missing data), 可反馈给术语库。

(信息来源: <https://unterm.un.org/unterm/portal/welcome>)

★ 国际标准化组织在线浏览平台 (ISO Online Browsing Platform)

国际标准化组织在线浏览平台 (Online Browsing Platform: OBP) 提供 ISO 标准、图形标志、规范、术语和定义等。术语和定义搜索界面提供多种搜索方式, 可分别进行词汇、项目和空格敏感的搜索。内容搜索包括精确和模糊搜索、定义搜索、标准索引和全入口搜索。可使用英语、法语、俄语、西班牙语和德语进行搜索。

(信息来源: <https://www.iso.org/obp/ui>)

★ 国际电联电信标准化部门 (ITU-T) 术语数据库

国际电联电信 (International Telecommunication Union: ITU) 通讯标准化部门 (ITU's Telecommunication Standardization Sector: ITU-T) 各研究组 (Study Groups: SGs) 汇集了来自世界各地的专家, 他们的工作是制定被称为 ITU-T 建议书 (ITU-T Recommendations: ITU-T Recs) 的国际标准。这些国际标准是全球信息通信技术 (information and communication technology: ICT) 基础设施的定义要素。标准对 ICT 的互连互通起着至关重要的作用, 无论进行语音、视频通信还是数据消息交换, 标准均可确保各国的 ICT 网络和设备使用相同的语言, 从而实现全球通信。

国际 ICT 标准可以避免在新兴市场出现比较惨烈的市场竞争。对于新兴市场中的公司而言, 标准可以为进入新市场提供公平的竞争环境。标准可以促进发展中国家基础设施建设, 鼓励其经济发展, 而且在规模经济产生后, 制造商、运营商和消费者各方均可从标准中受益。

自 1865 年国际电联电信成立以来, ITU-T 就一直致力于推进以贡献为导向 (contribution-led) 和以共识为标准 (consensus-based) 的方法制定。在此期间, 所有国家和公司, 无论大小, 在影响 ITU-T 建议书的开发方面均享有平等权利。ITU-T 从一个最初制定国际电报交换标准的机构, 不断发挥自己在电信界的作用, 一直发展到如今能融合 ICT 环境, 且能为全球标准化行业提供世界上最佳配置的标准机构, 最终成为世界上仅有的真正全球性的 ICT 标准机构。

电信标准化局 (Telecommunication Standardization Bureau: TSB) 设在日内瓦国际电信电联总部。该局在日内瓦利用复杂的电子方法和先进设备、采用国际电信电联的六种正式语言 (阿拉伯语、汉语、英语、法语、俄语和西班牙语) 为 ITU-T 各研究组提供秘书处服务。选举产生的“主任” (elected official with the title Director) 带领该局负责协调统一的标准制定。

利用六种语言的优势, 国际电信电联编纂了专业技术词典, 并创建了名为“ITU-R / ITU-T 术语和定义” (ITU-R/ITU-T Terms and Definitions) 的免费获取原型, 以为国际电信电联所有部门和总秘书处建立一个通用工具, 以协调统一现有术语。该综合数据库涉及术语和定义, 并参考了 ITU-R 和 ITU-T 文本中所含的 ITU 出版物, 包括四分之三的无线电通信词汇数据库以及四分之三的 ITU-T 术语和定义数据库内容。其中, 无线电通信词汇数据库是在无线电通信顾问组 (Radiocommunication Advisory Group: RAG) 和词汇协调委员会 (Coordination Committee for Vocabulary: CCV) 主持下创建的。各部门将定期更新综合数据库。该综合数据库的目的是为国际电信电联以外的专家 (部门成员、成员国、研究组、研究组报告员、翻译和编辑) 和用户提供参考。

ITU-T 术语和定义数据库可访问 ITU 出版物中包含的所有缩写词、首字母缩写词的术语

和定义，并可在线获取。该集成数据库的目的和功能包括：1. 提供术语的六种语言之间的对应关系；2. 提供术语或缩写的定义；3. 提供所有国际电信电联出版物（建议书、法规等）的参引。

（信息来源：<https://www.itu.int/net/ITU-R/index.asp?redirect=true&category=information&mlink=terminology-database&lang=en&adsearch=&SearchTerminology=&collection=§or=&language=all&part=abbreviationterm&kind=anywhere&StartRecord=1&NumberRecords=50>）

★ 世界在线电工词汇 (Electropedia)

世界在线电工词汇(The World's Online Electrotechnical Vocabulary: Electropedia)是由国际电工委员会(International Electrotechnical Commission: IEC)创立的。该委员会为所有电气、电子和相关技术(electrical, electronic and related technologies)(统称为“电子技术”(collectively known as “electrotechnology”))制定和发布国际标准。世界在线电工词汇(Electropedia)(也称为“IEV在线”)包含国际电工词汇表或IEV中的所有术语和定义。

国际电工委员会的活动(统称为电子技术的活动),涵盖发电(power generation)、传输和分配(transmission and distribution)、医疗设备(medical equipment)、半导体(semiconductors)、光纤(fibre optics)、纳米技术(nanotechnology)和可再生能源(renewable energies)领域中的所有电气、电子和相关技术(electrical, electronic and associated technologies)。国际电工委员会的标准除了提供能改善安全性和优化能源的出色框架外,还为世界贸易组织(World Trade Organization: WTO)中关于贸易技术壁垒协议(Agreement on Technical Barriers to Trade)的运作提供参考,以此支持国家之间的贸易。

世界在线电工词汇(Electropedia)是世界上关于“电子技术”的最全面的在线术语数据库,包含按主题领域组织的22,000多个英语和法语术语条目,以及其他各种语言的等效术语:包括阿拉伯语、汉语、捷克语、芬兰语、德语、意大利语、日语、韩语、挪威语(博克马尔和尼诺斯克)、波兰语、葡萄牙语、俄语、塞尔维亚语、斯洛文尼亚语、西班牙语和瑞典语(覆盖率因学科领域而异)。

世界各地的电子技术术语专家都在IEC技术委员会技术分会(属于204个IEC技术委员会和分委员会之一)的责任管理下创立世界在线电工词汇。

(信息来源: <http://www.electropedia.org/>)

★ 世界知识产权组织数据库(WIPO PEARL)

世界知识产权组织(World Intellectual Property Organization: WIPO)开发的多语种术语库WIPO PEARL,由世界知识产权组织旗下的语言专家和术语学家开发,包含阿拉伯

语、汉语、英语、法语、德语、日语、韩语、葡萄牙语、俄语和西班牙语等十种语言术语。

2020年6月19日更新显示,该数据库现包含超过190,000个术语,已全部由WIPO-PCT语言专家审定。此外,数据库中有20,000个与其紧密相连的关系概念。其概念关系可在概念图搜索中浏览查看。其他关系也可在未经审定的、机器学习算法生成的“概念云”中查看。

此次发布的更新中,有80个多语言术语条目(500个术语)来自WIPO与加拿大政府翻译局术语标准化处的合作。这些条目对突破性虚拟现实领域的核心术语作出了定义。为这些术语和概念关系提供专家审定的是来自加拿大蒙特利尔综合理工学校、MasterpieceVR和麦吉尔大学的专家。

本次更新还包括由阿根廷国立科尔多瓦大学、法国格勒诺布尔大学、英国曼彻斯特大学的学生提供的多语言术语条目,这些条目均已得到审定。

WIPO PEARL 还提供来自专利文件的科技术语,推动不同语言对术语进行准确性、一致性使用,让科技知识的搜索与分享变得更简单。

(信息来源: https://www.wipo.int/reference/zh/wipopearl/news/2020/news_0003.html; <https://www.wipo.int/reference/zh/wipopearl/>)

★ 世界贸易组织术语库 (WTOTERM)

世界贸易组织术语库包含世界贸易组织的所有术语,实现了英语、法语和西班牙语的三语术语转换。操作系统可通过中文运行,进行普通、模糊匹配和全文三种形式的搜索。搜索结果包括术语名称、分类、编码等。该数据库于2020年3月更新了版本。

(信息来源: <https://wto.sdlproducts.com/multiterm>)

★ 农业多语种结构叙词表 (AGROVOC Multilingual Thesaurus)

农业多语种结构叙词表 (AGROVOC Multilingual Thesaurus) 由联合国粮食及农业组织 (Food and Agriculture Organization: FAO) 于20世纪80年代初创立。首次发布采用英语、西班牙语和法语。2000年,AGROVOC放弃了纸质出版方式而采用了数字出版方式,其数据存储由关系数据库 (relational database) 处理。2009年,AGROVOC成为简单知识组织系统 (Simple Knowledge Organization System: SKOS) 来源库。

据百度百科,简单知识组织系统 (Simple Knowledge Organization System: SKOS) 是目前正在发展的对简单知识组织进行描述的语言。常以 RDF Schema 设计方式来展现与分享其控制的词汇。例如,索引典、分类系统、主题标目表、分类法、术语典、词汇表以及其他型式均可运用语义网络架构来组建词汇。截至2020年7月,AGROVOC已推行 SKOS-XL 概念方案,并可采用链接数据集 (Linked Data set: LD set) 进行展示。该数据集包含了超过37,000个概念,提供多达39种语言的服务 (available in up to 39 languages)。

通过链接数据,AGROVOC与18个与农业有关的开放数据集进行了对齐。拥有像AGROVOC这样的以链接数据展示的词库优点在于:一旦词库进行链接,其索引资源也得到链接。

对于术语的定义，数据库区分了“首选术语”和“非首选术语”，而且数据库还将同一概念的多语种表示规范在一个标签下。

非层次关系（non-hierarchical relations）可用于表示概念之间的“关联性（relatedness）”。AGROVOC 使用了简单知识组织系统关系的 skos 表达。

在术语关系方面，数据库采用定义更宽（BT）和定义更窄（NT）（broader/narrower）的层次关系来表示同义词库的等级关系。采用概念之间的关联性（RT）来表示非等级关系，并引入了自定义的“Agrontology”来表示特定词汇关系。

（信息来源：<http://aims.fao.org/standards/agrovoc/functionalities/search>
<http://aims.fao.org/standards/agrovoc/concept-scheme>）

★ 欧盟互动术语数据库（IATE）

欧盟互动术语数据库（Interactive Terminology for Europe, IATE）由欧盟互动术语数据库管理小组（IATE Management Group）管理，其代表来自以下机构：欧洲议会（The European Parliament）、欧盟委员会（The European Commission）、欧盟理事会（The Council of the European Union）、欧洲法院（The European Court of Justice）、欧洲审计法院（The European Court of Auditors）、欧洲经济和社会委员会（The European Economic and Social Committee）、地区委员会（The Committee of the Regions）、欧盟机构翻译中心（The Translation Centre for the Bodies of the European Union）、欧洲中央银行和欧洲投资银行（The European Central Bank and the European Investment Bank）。

欧盟互动术语数据库管理小组每年都开几次会，欧洲议会也会派术语协调部（The Terminology Coordination Unit: TermCoord）代表参加。随着技术发展和各机构中术语工作的变化，数据库也不断得到发展并得到有效维护，这些都要求欧盟互动术语数据库不断更新和升级。

术语协调部团队由术语学家、助理员、IT 和通信专家以及受训者组成，其主要任务是为欧洲议会的翻译人员提供术语帮助。在此领域中，术语协调部提供并维护欧盟的术语数据库，与翻译部门合作启动和协调术语项目，提供培训，汇编其他有用的资源（例如专业词汇表），提供相关参考文档链接（links to relevant reference documents）的网页，提供可适用于不同语言和许多其他语言音译规则（transliteration rules for different languages and many others）的网页。

由于 IATE 是一个机构间数据库（an interinstitutional database），因此术语协调部方便与其他欧盟的参与机构合作，以进行 IATE 的整合、内容管理和技术开发（consolidation, content management and technical development），以及在术语工作和管理方面进行最优化的实践交流（the exchange of best practices）。

自 2004 年夏季以来，数据库已在欧盟机构和机关（institutions and agencies）中用

于欧盟特定术语的收集、传播和管理 (collection, dissemination and management)。该数据库建设项目于 1999 年启动,旨在为所有欧盟术语资源提供基于 Web 的基础结构(a web-based infrastructure),以增强信息的可用性和标准化 (enhancing the availability and standardisation of the information)。

数据库的新版本已于 2018 年 11 月 7 日发布,此后将使用最先进的技术 (state-of-the-art technologies)、最新的软件开发标准 (the latest software development standards)、最优化的可用性和可访问性实践 (best practices on usability and accessibility) 以及全新的外观和系统,对数据库进行全面重建 (a full rebuild)。内部用户和公共用户现在已经可以使用许多更新和新功能,并且欧盟机构间术语数据库将在未来几个月和几年中继续发展,以满足欧盟语言学家和数据库用户的需求和愿望。

2020 年 11 月 24 日最新的版本 (Version 2.18.2) 实施了新功能,具体包括:对搜索限制进行了修改。例如,内部用户每次查询最多可以查询 10,000 个搜索结果;外部用户每次查询最多可以查询 500 个搜索结果;查询结果的总数不设上限。

(信息来源: <https://termcoord.eu/iate/the-new-iate/>; <https://iate.europa.eu/home>; http://www.termnet.org/english/about-us/members-list.php?we_objectID=992)

★ 北约官方术语数据库 (TermOTAN)

北约官方术语数据库 (the official NATO Terminology Database: NATO Term) 包含未分类的军事术语以及与北约有关的非军事术语。数据库采用北约两种官方语言 (英语和法语),由北约标准化办公室 (NATO Standardization Office) 下辖的北约术语办公室 (NATO Terminology Office) 负责维护。

数据库会定期更新 (updated on a regular basis),并发布新审定术语 (promulgate newly approved terminology)。除此之外,数据库还保留了由于历史原因遗留下来的北约专有词库术语 (legacy terminology from specialist NATO glossaries)。

数据库中的术语是通过北约术语计划 (NATO Terminology Programme) 创建的。该计划提供了术语框架,北约高级委员可借此进行术语的开发和审定。通过北约术语计划审定的术语可作为北约文件和各种通讯 (NATO documents and communications of all kinds) 的标准术语。

北约术语计划受北约术语指令管辖 (governed by the NATO Terminology Directive)。而北约术语是根据 ISO 术语标准的《北约术语发展和出版指南》(Guidance for the Development and Publication of NATO Terminology) 而制定的。

(信息来源: <https://nso.nato.int/natoterm/content/nato/pages/home.html?lg=fr>; <https://nso.nato.int/natoterm/content/nato/pages/ntp.html?lg=en>)

★ 电子翻译术语库 (eTranslation TermBank)

EuroTermBank 是欧盟和冰岛语系中最大的集中式在线术语库 (a largest centralized online terminology bank for Languages of the European Union and Icelandic), 可与其他术语库和资源库相互关联。通过建立合作关系、统一方法和标准 (aligning methodologies and standards)、设计和实施数据交换机制和程序, EuroTermBank 可与现有的国家和欧盟术语数据库进行术语数据交换。

术语的一致性、标准性和便利性 (consistent, harmonised and easily accessible terminology) 是确保在欧盟范围乃至全世界范围内真正实现多语言应用极为重要的立足点 (an extremely important stronghold)。无论是欧盟立法和贸易, 还是事关每个欧盟公民的需求和流动 (needs and mobility), 术语都是实现便捷、快速和可靠沟通的关键 (the key for easy, fast and reliable communications)。

通过对公共术语资源的统一、收集和传播 (harmonisation, collection and dissemination), 数据库极大地促进了欧盟新成员国在公共部门信息 (public sector information) 方面的强化, 以及在语言基础设施建设 (linguistic infrastructure) 方面的提升。

欧盟电子内容计划 (European Union eContent program) 的项目合作伙伴在 2006 年成立了 EuroTermBank 联盟 (EuroTermBank Consortium), 致力于在欧盟新成员国之间进行术语的统一和整合 (harmonisation and consolidation), 从其他欧盟术语网络中汲取经验 (transferring experience from other European Union terminology networks), 并提升新入国家的能力和水平 (accumulating competencies and efforts of the accessed countries)。

新推出的电子翻译术语库 (eTranslation TermBank) 计划是在 2016 年工作项目中启动的, 是对 CEF-TC-2016-3 提案进行的特别回应, 用于连接“欧洲设施自动翻译数字服务基础设施” (Europe Facility Automated Translation Digital Service Infrastructure)。其使命是促进在欧洲和国家公共管理机构之间, 以及企业和公民之间的跨境互动与合作 (cross-border interaction and cooperation)。

具有正确性、一致性且能及时更新的术语数据 (correct, consistent and current terminological data) 对于应对数字经济和许多新挑战的多语种欧盟来说至关重要。每个成员国都以不同的方式创建和管理术语 (creating and managing terminology), 这是跨成员国共享术语数据的障碍。

联合电子翻译术语库网络 (Federated eTranslation TermBank Network: FedTerm) 通过开发一个网络来解决这一障碍。该网络使整个欧盟成员国以内以及以外的组织和机构 (organisations and institutions throughout the EU member states - and beyond) 可以在本地将单个节点部署到处于中央联合节点的电子翻译术语库上面去。各个节点链接到

中央的术语库后可同时与其进行定期术语更新 (regularly synchronise terminology changes)。处于中央的电子翻译术语库 (central eTranslation TermBank) 又链接到 ELRC-SHARE, 并定期更新 ELRC-SHARE 中的术语资源, 从而确保 ELRC-SHARE 中存储的术语数据能够及时更新。ELRC-SHARE 存储库 (repository) 可用于记录、存储、浏览和访问 (documenting, storing, browsing and accessing) 通过欧洲语言资源协调局 (European Language Resource Coordination: ELRC) 收集的语言资源。这些资源常被提供给 CEF 自动翻译 (Automated Translation) (CEF.AT) 平台使用。联合电子翻译术语库网络最终为 CEF eTranslation 服务。“连接欧洲设施”基金 (Connecting Europe Facility: CEF) 是一项欧洲计划, 旨在为运输、能源和电信领域中普遍关心 (general interest in the transport, energy and telecommunications sector) 的项目提供财务支持。CEF 是整个“欧洲基础设施一揽子工程” (European Infrastructure package) 中的关键要素。

截止目前, 数据库收词达 1450 多万, 涉及 42 种语言。

(信息来源: <https://www.eurotermbank.com/page/about;>
<https://www.eurotermbank.com/>)

【政府部门术语库】

★ 加拿大政府术语数据库 (Termium Plus)

加拿大政府术语库 (The Government of Canada's terminology and linguistic data bank: TERMIUM Plus) 是世界上最大的术语和语言数据库之一, 使您可以访问数以百万计的英语、法语、西班牙语和葡萄牙语术语。您可以在广泛的专业领域中 (in a wide range of specialized fields) 找到术语、缩写、定义和用法示例 (terms, abbreviations, definitions and usage examples)。数据库是理解首字母缩写词 (acronym)、检查正式标题 (checking an official title)、查找另一种语言对等词 (an equivalent) 以及其他功能的必备工具。

翻译局 (The Translation Bureau) 与世界知识产权组织 (World Intellectual Property Organization: WIPO) 合作, 以英语、法语、西班牙语和葡萄牙语编写了虚拟现实领域 (in the field of virtual reality) 的记录。这些记录中的许多术语均已得到加拿大主题领域专家们的审定 (validated by Canadian subject-field experts)。这些记录可以通过数据库中的“与 WIPO 合作” (Collaboration with WIPO) 主题字段进行标识, 现在已经可以进行查阅。

加拿大团队的语言门户 (Language Portal of Canada team) 最近启动了更新的语言导航器 (Language Navigator)。这个搜索引擎可让您同时搜索加拿大语言平台的所有书写工具 (writing tools), 现在提供了搜索和过滤结果 (searching and filtering results) 的新选项。尝试一下即可发现, 在查询中找到英语和法语语言难点问题的答案比以往更加容易。

语言门户网站的书写工具现已更新，易于查阅、便于访问大量信息、并有助于更好地用英语和法语写作。

(信息来源: <https://www.btb.termiplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&index=alt>)

★ 加拿大魁北克法语办公室的术语大辞典 (Le Grand Dictionnaire Terminologique) 数据库

加拿大魁北克法语办公室负责魁北克地区的规范法语使用工作，其发布的法语《术语大辞典》(Le Grand Dictionnaire Terminologique: GDT) 数据库列举了术语的法语官方推荐用法和常见用法，并与易混淆的术语进行了区分。1974 年，魁北克政府办公室开始公布法语术语词库，特别是在科学和技术领域，这成为 1997 年出版的《术语大辞典》的前身。1981-1995 年，数据库为订阅者提供终端访问，1995 年-2001 年，数据库以 CD 形式为用户提供服务，2000 年至今改为提供免费的互联网访问。

在加拿大魁北克法语办公室管辖地区，法语比其他语言更占据主导地位。为此，魁北克政府办公室特别提供了法语的术语。无论 GDT 用户选择哪种查询语言，始终都会首先显示法语的术语文件。每个包含法语的文件都有一个特色术语，该术语是劳工局或其合作伙伴建议使用的术语。其他类型法语术语也会有收录。在大多数情况下，法语术语之后会出现表示相同概念的英语术语，可能还会有包括英语在内的其他的多种语言提供的术语。

由于魁北克政府办公室负责指导使用法语，因此带有该办公室标志的文件与其他 GDT 文件的显示方式有所不同。实际上，该办公室使用了颜色代码和象形图来告知用户相关信息，即表上记录的法语术语的可接受性：绿色表示首选字词；黄色表示在某些情况下可使用的术语；红色表示不推荐使用的字词。

用户可进行精确或模糊查询，或通过定义和注释查找特定专业领域的术语词汇。数据库的主要资源语言为英语和法语，有时也提供加泰罗尼亚语、西班牙语、加利西亚语、意大利语、拉丁语、葡萄牙语和罗马利亚语的信息。2020 年上半年，数据库新增了专业领域的术语词表，分别是计算机和高科技技术领域的软件 and 数据处理词表，管理、经济、就业领域的移民和会计词表。数据库还更新了新冠肺炎有关的术语表和相关文章，对每个术语在新冠肺炎疫情语境下的定义和注释进行了详解。数据库还对当下搜索最多的热点术语设立了专有模块进行展示和介绍。

(信息来源: <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>)

★ 多向应用主题术语数据库 (FAST)

多向应用主题术语数据库 (Faceted Application of Subject Terminology: FAST) 源自美国国会图书馆标题表 (Library of Congress Subject Headings: LCSH)，是在图书馆领域使用最广泛的术语架构 (subject terminology schemas) 之一。数据库的开发是

联机计算机图书馆中心 (Online Computer Library Center: OCLC) 和美国国会图书馆合作的结果。多向应用主题术语数据库的研发始于 1998 年底。

多向应用主题术语数据库已经发展成为一个多面向的词汇库 (a multi-faceted vocabulary), 各个方面的标题总数约为 170 万 (a universe of approximately 1.7 million headings across all facets)。这些构面设计既可以共同使用 (be used together), 每个构面也可以独立使用。(be used independently)

该数据库通过简化语法(a simplified syntax)深入开发美国国会图书馆标题表(LCSH), 在保留其非常丰富的词汇 (retaining the very rich vocabulary of LCSH) 的同时, 促使其架构更易于理解、控制、应用和使用(easier to understand, control, apply, and use)。

界面设计(interface design)把搜索框(search box)、简要结果列表(brief results list)以及所选记录的完整视图(full view of a selected record)都融合在一个界面上。多索引采纳以及在 FAST 界面设定条件限制的方法提高了搜索准确性。默认结果排名是按使用情况排列的, 而不是按照字母顺序和构面顺序(alphabetic and facet order options)。这就可以提供最佳的选项表(the most likely candidate heading)并使其居于检索项前列。自动提示(autosuggest)使选择过程变得更加容易。

术语的详细内容包括术语使用的领域、使用次数、数据库编号、其他资源链接和原始资源链接。截至 2020 年上半年, 术语库共更新 25 次, 增删和修改的记录达 86000 余条。

(信息来源: <http://fast.oclc.org/searchfast/>; <http://fast.oclc.org/searchfast/searchFastHowto.pdf>; <https://www.oclc.org/research/home.html>)

★ 法国文化部术语库 (France Terme)

该网站专门介绍法国法语促进委员会《法兰西共和国官方杂志》上发布的用于丰富法语使用的术语, 8,000 多个法语术语代表了新的现实和科学技术创新。网页还展示了最新发布的部分术语和精选热词。

数据库汇集了来自不同科学和技术领域的各组术语, 其中有些术语已得到普遍使用, 但仍无法进入通用语言词典中, 委员会不得不使用发布官方公报的方式进行术语传播。如果想了解在科学技术中出现的新概念如何通过术语对法语的使用产生影响, 可以关注这些信息。

(信息来源: <http://www.culture.fr/franceterme>;
<http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/Qui-sommes-nous>)

★ 爱尔兰国家术语数据库 (téarma.ie)

爱尔兰国家术语数据库由爱尔兰语委员会和爱尔兰都柏林城市大学 (Dublin City University: DCU) 的 Gaois 研究小组共同管理, 包含约 185,000 个爱尔兰语-英语双语条目。用户可以以多种方式查询这些术语, 还可以以 TBX 或 TXT 格式下载数据库中内容。该项目的第六阶段 (自 2004 年开始运行) 目前正在建设中。

(信息来源: <https://www.tearma.ie/>)

★ 爱尔兰地名数据库 (logainm.ie)

爱尔兰的地名数据库 (Placenames Database of Ireland) 是由爱尔兰都柏林城市大学 (Dublin City University: DCU) 人文与社会科学学院 (Faculty of Humanities and Social Sciences)、爱尔兰校企联合部 (Fiontar & Scoil na Gaeilge: Enterprise & School of Irish) 与地名分局 (Placenames Branch) (文化遗产和爱尔兰语区域部 Department of Culture, Heritage and the Gaeltacht) 合作创建的。这是对数据、档案记录和地名研究进行国家综合管理的系统。这个公共资源面向国内外爱尔兰人, 同时面向对爱尔兰丰富历史文化的姓名 (the rich heritage of Irish placenames) 感兴趣的人。

该项目第一阶段的工作于 2007 年 4 月开始, 爱尔兰的地名数据库于 2008 年 10 月开始启动。在第二阶段 (2009-2010 年), 该站点添加了以下资源: 地名的声音文件 (sound files of placenames); 绘图工具 (mapping tools); 初级、三级小学教育资源 (educational resources for primary and third level students); 一个能够同时翻译地名列表的爱尔兰到英语 (Irish-English) 和英语到爱尔兰语 (English-Irish) 的系统; 向公众提供的补充信息, 包括有关地名某些特征的说明 (explanatory notes on certain features of the placenames); 并提供了扫描的一些历史原始资料的图像, 存放在“存档记录”(Archival records 下)。

在第三阶段 (2011-2012 年) 期间, 举办了一次国际研讨会, 并出版了论文集。该站点还添加了以下资源: 其他 8 个县的声音文件; 二级学生的教育资源 (educational resources for second level students); 初级、二级学生教育材料 (educational games for primary and second level pupils); 地名分支的声音档案 (Sound Archive of the Placenames Branch); 以及解释地名中常见爱尔兰语元素 (common Irish-language elements) 的工具。

在第四阶段 (2013-2014 年) 期间, 对用户体验 (user experience) 和数据库结构 (database structure) 进行了重大调整, 添加了改良版映射功能 (improved mapping features), 开发了资源数据库以及新的教育和信息资源。录音工作 (sound recordings) 已在 26 个县完成, Linked Logainm 项目也已完成, Linked Logainm 是发布和使用爱尔兰地名的权威链接数据的数据集 (Publishing and Using an Authoritative Linked Data Dataset of Irish Place Names)。

在第五阶段 (2015-2016 年), 在 Meitheal Logainm.ie 模块下开发了一个社区地名收集项目; 建立了与爱尔兰国家民俗收藏模块 dúchas.ie 相关联的链接 (links were developed with the National Folklore Collection of Ireland, dúchas.ie); 继续推动技术和参与性评论的发展 (technical and editorial development)。

在第六阶段 (2017-2019 年), 组织了罕见地名研讨会 (Minor Placenames Workshop);

Meitheal Logainm.ie 模块增加了 8 个新的收藏和录音功能 (collections and audio recording facilities); 通过与爱尔兰地形测量局 (Ordnance Survey Ireland) 的合作, 增强了 logainm.ie 模块上的街道名称集 (set of streets)。

爱尔兰地形测量局 OSI (Ordnance Survey Ireland), 即爱尔兰国家地图局 (Ireland's National Mapping Agency), 是爱尔兰权威地理数据的主要来源, 其服务包括可以提供借助 Internet 实现更快、更轻松访问的地图信息。

第七阶段 (2020-2022) 目前正在建设中。

(信息来源: <https://www.logainm.ie/en/inf/proj-about>)

【其他术语库】

★ AkadTerm 学术术语数据库

AkadTerm 学术术语数据库是由拉脱维亚科学院的术语委员会开发和批准的术语汇编, 其中还添加了其他术语集合。它包含 6 种语言的 100 多万条术语。

(信息来源: <http://termini.lza.lv/term.php>)

★ Bistro 在线德-意-拉丁语法律术语库

Bistro 是由意大利博尔扎诺 (Bolzano, Italy) Eurac Research 应用语言学研究所的研究人员创建的法律术语信息系统。它于 2001 年首次开发, 是法律领域交流、写作和翻译的支持工具 (a support tool)。Eurac Research 机构成立于 1992 年, 是根据私法 (private law) 成立的协会。

2013 年, Eurac Research 信息技术部和博尔扎诺自治省 (Autonomous Province of Bolzano) 语言研究办公室 (the Office for Language Issues) 合作, 开始了更新版本的工作。其目的是创建一种能够满足用户各种需求的灵活可靠的工具 (a flexible and reliable tool), 用户包括法律专业人士 (law professionals)、翻译人员 (translators)、学生, 以及在理解和翻译文本和法律文件时需要得到有效帮助 (support in the understanding and translation of texts and legal documents) 的人员。

Bistro 不忘初心 (true to its origins), 以促进法律领域中意大利语、德语和拉丁语术语使用的正确性。法律部门中不同法规 (different regulations) 的多样性和特殊性 (diverse and specific nature) 带来了各种语言和概念问题, 尤其出现在写作和翻译过程中。

Bistro 中包含了南蒂罗尔术语委员会 (South Tyrolean Terminology Commission) 标准化后的术语, 该委员会按照颁布的共和国总统令所建立。依据 1972 年《特伦蒂诺-南蒂罗尔州自治条例》第 99 条和第 100 条所规定 (Articles 99 and 100 of the Statute of Autonomy for the Trentino-South Tyrol Region of 1972), 德语与意大利语具有平等的法律地位 (legal equalisation of the German language to Italian)。南蒂罗尔术语委

委员会的任务是评估 (assessing)、更新 (updating) 或审定 (validating) 德语的法律和行政术语在博尔扎诺省各机构、办公室和公共部门特许经营公司 (public sector concessionaires) 中的使用。

自 1994 年开始运营以来, 术语委员会已对相关术语进行了标准化, 尤其是那些与行政法 (administrative law)、民法 (civil law)、民事诉讼法 (civil procedural law)、刑法 (criminal law)、刑事诉讼法 (criminal procedural law) 和大学法 (university law) 有关的术语。从这个意义上讲, 委员会尤其致力于消除构成潜在不确定性的术语变体 (eliminating terminological variants posing potential uncertainty), 并替换了从法律或语言角度来看不正确的术语。

委员会审定的术语常以特定法规为主题 (the subject of a specific regulatory provision)。法令第 3 条规定, 双语文件起草时, 必须使用委员会审定的术语。因此, 对于在公共管理部门工作的人来说, 使用审定术语是一种义务 (an obligation)。委员会的决定也可在博尔扎诺自治省法律委员会的网站上找到。

该术语库中意大利语和德语现在已经上线, 提供了当前新型冠状病毒肺炎爆发后出现的术语。现可以访问词汇表, 其中包含有关公共卫生 (public health) 和一般突发卫生事件 (health emergencies in general) 的法规 (legislation) 中最相关的术语 (最新更新到 2020 年 4 月 27 日)。与新型冠状病毒肺炎相关的这些和其他术语均可在 Bistro 中找到, 其名称 (designations), 定义 (definitions), 语境 (contexts) 和注释 (comments) 随时更新。

(信息来源: <http://bistro.eurac.edu/>)

★ 微软术语集和术语服务

微软术语集是一组在微软产品中使用的标准技术术语。可以使用微软术语集来开发微软产品集成应用程序的本地化版本。亦可用来将微软术语集集成到其他术语集, 或者用作近 100 种可用语言的语言开发基础 IT 术语表。术语以 .tbx 格式提供, 该格式是术语转换的行业标准格式。TBX 文件包含以下来自微软术语集的数据: 概念 ID、定义、来源术语、源语言识别码、目标术语、目标语言识别码。

微软术语服务应用程序接口 (Application Programming Interface: API) 可通过 Web 服务对术语、定义和用户界面 (User Interface: UI) 字符串编程进行访问。凭借此项服务, 用户可以编写多种应用程序, 用于从门户调用数据, 或翻译 Windows 应用商店或 Windows Phone 应用程序。

用户还可以将术语服务应用程序接口用于如下几个方面: (1) 在用户的网站上或应用程序内部查找辞典式的术语、定义和翻译; (2) 与用户的本地化或内容创建系统集成, 以进行动态翻译和本地化; (3) 结合 Microsoft Translator 翻译用户的内容并使用查找功能以获

取针对内容的正确微软术语和机器翻译；(4) 获得内容翻译社区和维基提供的针对微软术语的建议。

通过术语服务应用程序接口访问的内容与用户在语言门户搜索页面上查到的内容相同。除了现有的用户界面翻译之外（如“Save to phone”、“Pin to Start”、“Log on”以及主要微软产品中的其他常见用户界面术语），还包括术语和英语定义。

语言门户上查到的所有语言均支持此项服务，英语与其他任何受支持语言之间可以实现相互转译。使用术语服务应用程序接口中的“Get Languages”选项可获取完整的列表。

（信息来源：<https://www.microsoft.com/zh-cn/language/>;

<https://www.microsoft.com/zh-cn//language/Microsoft-Terminology-API>）

★ 术语维基 (TermWiki) 在线平台

TermWiki 是一家旨在实现知识共享和将全球志趣相投的人们紧密联系的小组式学习网站，能够以多种语言提供术语和类似百科全书的短语，帮助用户学习外语，拓展用户知识。其中包含 110 多万条术语，涵盖 75 种语言和 1200 个主题。

在 TermWiki 上可保存、收集、定义和翻译术语，并智能化构建云配置文件。用户可通过三种方式创建术语：(1) 分享术语。通过分享相关术语或者觉得有趣的术语，可在感兴趣的任何主题上添加并实现永久链接。(2) 推广术语。为公司和（或）产品添加条款。所添加的术语可能会被其他社区成员翻译成最多 100 种语言。这是一种免费在全球范围内推广业务的好方法。(3) 创造术语。在 TermWiki 上无需申请专利也能为自己的创见赢得声誉。

TermWiki 专业版 (TermWiki Pro) 是一个在线平台，为全球企业提供一套企业术语管理解决方案。其术语管理系统定位更高，既可对术语进行定义、跟踪更改、导入导出，也可提供类似于 Google 的功能：包括搜索、管理用户、定制工作流程等。

（信息来源：<https://en.termwiki.com/about>; <https://pro.termwiki.com/>）

★ Gaois 术语数据库

Gaois 是爱尔兰都柏林城市大学 (Dublin City University: DCU) 人文与社会科学学院 (Faculty of Humanities and Social Sciences) 爱尔兰校企联合部 (Fiontar & Scoil na Gaeilge: Enterprise & School of Irish) 的一个研究小组，成员包括讲师、研究人员和研究生。其目标是通过开发创新和值得信赖的资源 (development of innovative and trusted resources) 来继承发展 (sustain and transform) 爱尔兰的语言和文化。

该数据库当前包含六个集合：

- IATE 中的术语：条目来自欧盟机构间术语数据库 (EU's inter-institutional terminology database) 中包含的爱尔兰语言材料。
- 《高等法院规则》：从《高等法院规则》中摘录的一系列法律条款 (A collection of legal terms extracted from the Rules of the Superior Courts)。

- 法定文书中的术语 (Terms from Statutory Instruments): 这些术语是作为 LEX 项目的一部分收集的。
- 爱尔兰国家议会法案 (Acts of the Oireachtas) 中的简称 (Short Titles): 爱尔兰国家议会办公室翻译部 (the Translation Section, Office of the Houses of the Oireachtas) 提供了从 1922 年至今的所有法案的简称。
- 法律条款 (参考文献办公室, 1959): 双语词典中的法律术语。
- 法庭陈词 (科伊西姆, 2000): 为适用于数据库进行了小幅度修改。

自 2008 年开始, Gaois 研究小组一直以文化遗产和爱尔兰语区域部资助项目的形式为欧盟的术语数据库 iate.europa.eu 提供爱尔兰的语言材料。IATE 包含了欧盟 24 种官方语言的 150 万术语条目 (IATE consists of 1.5 million entries in the 24 official languages of the EU)。Gaois 研究小组负责增加包含爱尔兰语言术语的条目数 (increasing the number of entries that contain Irish-language terms) 和改善现有语言材料的质量 (improving the quality of existing material)。

(信息来源: <https://www.gaois.ie/en/terminology/>)

★ 加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 及术语库更新概况

加泰罗尼亚术语研究中心 (即术语中心理事会 Consortium of the Centre for Terminology: TERMCAT) 是负责加泰罗尼亚语术语研究的官方机构 (the official body in charge of Catalan language terminology), 在 1985 年由加泰罗尼亚政府 (Government of Catalonia) 和加泰罗尼亚语研究所 (Institut d'Estudis Catalans) 共同建立。其终极目标是确保加泰罗尼亚语的术语在知识和活动 (knowledge and activity) 的所有领域中都适用, 并促进术语正确使用。机构的使命是协调加泰罗尼亚语的术语研究, 提供优质服务, 创建术语项并对新术语进行标准化研究 (providing quality services, creating terminology products and standardizing new terms)。

TERMCAT 由上级机构代表组成的指导委员会管理。术语标准化, 也就是对专业领域知识发展中因需所造的新术语进行审定的过程, 则由学院机构的监事会负责。加泰罗尼亚语研究所 (Institut d'Estudis Catalans) 在监事会中拥有数个常任理事职位, 理事会主席选自语言学学科, 之所以这样是为了确保标准化过程符合加泰罗尼亚语更广泛的发展需要。TERMCAT 积极有序地参与多语言术语网络研究, 随着时间的推移, 已经在国际舞台上建立了良好的声誉。

TERMCAT 与多个网络和组织进行合作, 具体包括:

欧洲术语协会 (European Association for Terminology: EAFT);

西班牙术语协会 (Spanish Association for Terminology: AETER);

泛拉丁术语网络 (Pan-Latin Terminology Network: REALITER);

伊比利亚美洲术语网络 (Ibero-American Terminology Network: RITERM);

加泰罗尼亚术语社区 (Catalan Society for Terminology: SCATERM)。

TERMCAT 与西班牙标准化协会 (Spanish Association for Standardization : UNE) 合作, 制定了西班牙标准化协会加泰罗尼亚语标准的正式版本 (the official Catalan versions of UNE's standards)。TERMCAT 属于 CTN 191 (技术标准委员会 Technical Committee on Standardization), 负责术语领域的原理、方法和应用的标准化 (look after the standardization of principles, methods and applications in the field of terminology)。CTN 191 是西班牙在 ISO(国际标准化组织)技术委员会 37 分委会(Technical Committee 37) 中的代表, 该分委会负责语言和术语。

TERMCAT 积极广泛地通过术语网络与国内外机构进行合作。包括在信息和出版物方面的交流传播 (exchange and dissemination of information and publications), 在国际会议和研讨会方面的参与 (contributions to conferences and workshops), 在多语言术语项目方面的合作 (participation in multilingual terminology projects), 并派员出席各术语相关机构董事会和年度大会 (presences on the boards of various bodies and at their annual general assemblies)。

TERMCAT 组建了一个由 300 多名各专业领域专家组成的网络 (maintain a network of over 300 experts from different specialist fields)。这些专家协助进行新术语项的设立 (the creation of terminology products)、新术语的审定 (the standardization of new terms)、对术语相关问题进行应答 (the answering of terminology-related doubts)。

TERMCAT 向如下人群提供实习机会: 术语学习者、词典学研究者、翻译人员、信息科学研究者、通信研究者、多媒体研究者如计算机科学研究者。有时还可以向正在进行术语项目建设的某些领域的学生开放实习机会 (例如, 化学、遗传学、哲学、音乐等)。

加泰罗尼亚术语研究中心经常发布术语数据更新情况。根据 2020 年 12 月 3 日的更新数据, 可获知如下信息:

Cercaterm 推出了新的术语: 加泰罗尼亚共和国卫生部和 TERMCAT 共同编写的心理健康和戒毒相关的术语 (Terminology of mental health and addiction care)。它包含 264 个术语, 包括西班牙语、法语和英语的等效术语以及释义。例如, “社区康复” (community rehabilitation) 或 “病友支持” (peer support)。

加泰罗尼亚军队卫生部和 TERMCAT 共同编写的核医学测试词库 (Lexicon of nuclear medicine tests)。它包含 248 个与典型诊断成像测试 (typified diagnostic imaging tests) 相对应的术语, 并提供了西班牙语对应词以及西班牙核医学和分子影像学会 (Spanish Society of Nuclear Medicine and Molecular Imaging) 建立的代码, 这也是加泰罗尼亚公共卫生服务机构 CatSalut 所使用的代码。例如, 肾脏血管造影或肾脏的放射性滑膜生成 (renal angiogramgraphy or radiotopic synoviortesis with kidney)。CatSalut 是负

责为加泰罗尼亚所有公民提供公共卫生服务的公共机构。

加泰罗尼亚议会的语言咨询部门 (Department of Linguistic Advice of the Parliament of Catalonia) 在 TERMCAT 的支持下, 编写了议会领域 (parliamentary sphere) 的拉丁短语和表征 (Latin phrases and expressions) 词典。它包含 213 个与立法语言 (legislative language) 相关的拉丁短语和表达形式, 主要排列成拉丁语原文, 并配有加泰罗尼亚语和西班牙语等效词、字面意义、用法说明和示例。例如, ad kalendas graecas (to first Greek) 或 do ut des (do and give)。

在欧洲项目 CoopWood 的框架内, 由 Termcat 推出的木工词汇表 (a glossary of carpentry), 旨在促进木材行业在职业培训 (vocational training) 和公司合作方面的跨界合作。它包含 3,392 个文件, 提供西班牙语、法语、英语和巴斯克语 (Basque) 对应词。据百度百科称, 巴斯克语一般指巴斯克人使用的语言。巴斯克人 (Basque), 西南欧民族。自称欧斯卡尔杜纳克人。主要分布在西班牙比利牛斯山脉西段和比斯开湾南岸, 其余分布在法国及拉丁美洲各国。属欧罗巴人种地中海类型。语言为巴斯克语, 文字用拉丁字母拼写。例如, “连续漂洗” (successive rinsing) 或 “美化顶棚开孔” (false ceiling coffering) [也包括 “开槽” 或 “平铺” (coffered or tiled) 的美化顶棚]。所有这些表都可以在 CoopWood 链接中查看。Cercaterm 中已经发布了这些术语的新版本和修订版。

CoopWood 项目目标包括:

(1) 改善职业培训的内容、方法、工具和范围, 使其与商业部门的需求相匹配 (To improve vocational training's content, methods, tools and scope, matching them to the business sector's needs)。

(2) 提高学生、教师和教职员工的资格和能力 (To improve the qualifications and competencies of students, teachers and staff)。

(3) 促进学生和员工的流动性 (To improve students' and employees' mobility)。

(4) 为能力和资格认定建立等效评价系统 (To create equivalence systems for competencies and qualifications)。

(5) 创建有关跨境立法和其他信息指南, 以促进公司之间的流动性和协作 (To create a cross-border guide on legislation and other information that can facilitate mobility and collaboration between companies)。

(6) 实施新的营销模式, 开发新产品 (To implement new marketing models, namely the development of new products)。

(信息来源: <https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies/actualitzacio-del-cercaterm-04022020>; <https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies/actualitzacio-la-neoloteca-i-cercaterm-10032020>; <https://www.termcat>。

cat/ca/actualitat/noticies/actualitzacio-del-cercaterm-20042020;
<https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies/actualitzacio-la-neoloteca-i-cercaterm-27072020>

【术语发布与更新】

★ 欧洲议会术语协调部 (TermCoord) 发布每周食物术语 (I·ATE Food Term of the Week)

自 2016 年以来, 欧洲议会术语协调部 (Terminology Coordination: TermCoord) 每个星期六都发布有关食品术语的文章 (TermCoord publishes every Saturday a post on food terminology), 介绍不同国以及众多国家之间美食文化的异同 (presenting the similarities and differences of gastronomic culture between and in different countries)。来自世界各地的“美食家(foodies)”受邀参加并点评 (contribute with their posts)。2020 年 1—6 月, 共发布 24 篇文章, 包括术语介绍、历史背景、食谱、图片和参考资料等。

我们生活在美食层出不穷的时代 (a blossoming age of gastronomy), 欧盟坚定地致力于对欧洲美食生产工艺的保护和促进 (strongly committed to preserving and promoting European know-how in food production)。为了这个目标, 欧盟在食品质量方面实施了相关政策, 建立了质量评价体系 (quality schemes), 推出了原产地命名保护 (Protected Designation of Origin: PDO)、地理标志保护 (Protected Geographical Indication: PGI) 和传统特色产品 (Traditional Speciality Guaranteed :TSG)。此外, 欧洲议会 (European Parliament) 最近批准了一份《欧洲传统美食报告》(Report on the European Gastronomic Heritage), 旨在呼吁委员会和欧盟国家在文化有关的动议和政策中向欧洲传统美食倾斜 (further include European gastronomic heritage in culture-related initiatives and policies)。

I·ATE 是一种新的术语资源, 可促进美食成为欧洲传统教育的重要组成部分 (an essential part of our European heritage and education)。I·ATE 是一种交互式的多语言烹饪术语库 (an interactive multilingual glossary on culinary terms), 可用于在欧洲范围内分享烹饪常识, 发现并保护传统美食的相关理念 (sharing of common knowledge, discovering and preserving related concepts)。

TermCoord 希望参与到这一挑战中来, 并相信语言意识 (a linguistic consciousness) 对于推广高质量欧盟食品是必要的, 而这些食品与当地传统和不同地理环境是密切相关的 (linked to its local traditions and different landscapes)。

必须提高欧盟公民对食品的认识和知识 (raise the awareness and knowledge of citizens on food), 以促进美食开发, 并在国际上引起人们的关注 (boost production and attract interest on an international level)。术语在传统美食理念的研究和保存方面

扮演重要角色。因此，术语相关专业（例如翻译，技术写作和交流）有助于传统美食的推广。

I·ATE 是基于欧洲多语言环境中术语的概念及名称（the concept and its designations）的对应关系而设立的。词汇库提供了各个国家使用的烹饪术语及其等效术语（equivalents）。每个术语都链接到可显示地理区域的地图（a map displaying a geographical area），用于表明美食是如何超越国界的（go beyond national borders）。促使人们对单一美食文化与人类共同美食传统（common traditional heritage）的相互关系进行历史性反思（a historical reflexion）。

（信息来源：<https://termcoord.eu/i-ate/>；<https://termcoord.eu/category/i-ate/>）

★ 加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）在线词典“健康科学术语”更新

加泰罗尼亚术语研究中心发布术语数据更新情况。据 TERMCAT2020 年 7 月 30 日消息，其在线词典“健康科学术语”已更新，其中纳入了生物伦理学、癌症、少数民族疾病和放射学检测领域的新术语。

该词典早期于 2015 年 5 月发布，汇集了 21 本医学和药理学相关的词典的术语。可以从 TERMCAT 网站的“在线词典”部分访问该词典。具体来说，包含以下词典的术语数据：《解剖学词典》、《顺势疗法词典》、《免疫学词典》、《护理词典》、《眼科词典》、《耳鼻喉科词典》、《生物伦理学词典》、《物理疗法词典》、《神经科学词典》、《精神病学词典》、《临床药物研究词典》、《汉学词典》、《少数民族疾病词典》、《放射学检验词典》、《综合护理术语》、《中风和脊髓损伤及脑损伤术语》、《慢性病术语》、《传染病术语》、《疫苗术语》、《癌症术语》和《AIDS 词汇》。

通过此更新，“健康科学术语”可提供统一查询的 18283 个图块术语，包括加泰罗尼亚语中的名称，与解剖学术语相对应的西班牙语、法语、英语和德语的等效名称以及其他科学术语释义，有时还附有注释等补充信息。

（信息来源：<https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies/actualitzacio-la-terminologia-ciencies-la-salut-0>）

★ 德语术语理事会（RaDT）发行新出版物“专家学者通讯录 2.0”（Berufsprofil 2.0）

“Berufsprofil 2.0”（Professional Profile 2.0）是德语术语理事会（Council for German-Language Terminology/Rat für deutschsprachige Terminologie: RaDT）新出版文献的标题。

修订后的手册（revised brochure）旨在描述（未来）术语学家、雇主、学生以及教育和职业介绍机构（vocational orientation institutions）的专业概况。换句话说，它旨在详述术语专家的活动领域（the field of activity）、能力范围（the range of competences）和可能涉及的研究领域（possible fields of work）。手册的先前版本也提供英语翻译。

(信息来源: <http://www.infoterm.info/activities/news/2020/2020.06.05.php>)

★ 德语术语理事会 (RaDT) 发行“行业专家术语入门指南”中文版

德语术语理事会 (Council for German-Language Terminology/Rat für deutschsprachige Terminologie: RaDT) 通过跨国合作, 发行了“行业专家术语入门指南 (The Basics of Terminology: A Guide for Subject Experts)”的中文版。此手册简单介绍了术语知识。这有助于不同行业领域的专家更好地研究其专业词汇。手册内容包括术语的定义和功能、术语的基础知识、术语工作实践和术语专家与行业专家关系。

手册中对德国术语组织的中文翻译和职能等进行了介绍, 并附带了链接, 具体如下:

- 德语术语理事会 (www.radt.org): 专家委员会。由联合国教科文组织德国、奥地利与瑞士委员会共同创立于 1994 年, 以促进术语在德语语言地区的发展。其成员为欧洲德语区各大组织、协会、行政机关、企业及教育机构的专家代表, 分别来自德国、奥地利、卢森堡、比利时、瑞士及南蒂罗尔 (意大利最北部一省) 等。
- 德国术语协会 (www.dttev.org): 是从事术语相关工作所有人员的论坛。旨在通过举办会议、工作小组讨论会等活动对专业交流问题提供咨询、协调。关于术语问题及最新术语工作的研讨会每两年举办一次。
- 德国标准化学会 (www.nat.din.de): 德国标准化学会术语委员会不仅关注术语在整个标准化中扮演的角色, 也关注在术语工作、翻译及词典学中所用的工具。该委员会在国际标准化组织 (ISO) 中代表德国参与 ISO/TC 37 “术语及语言、内容资源”标准的讨论。
- 德国术语入口网 (www.termportal.de): 基于网络的德语术语入口网站。便于无内部术语支持部门的中小型企业解决术语问题, 当然也为具备术语部门的大型公司、公共机构组织提供帮助。
- 术语国际网 (www.termnet.org) 基于和联合国教科文组织的协议, 1971 年成立。旨在促进及协调术语各方面的国际合作。

手册中还介绍了德国术语培训和课程, 具体如下:

- 德国术语入口网: 高等专科大学专业概况 (www.termportal.de/ausbildung.html)。
- 德国术语协会 (www.dttev.org)。
- 口译和笔译联邦协会 (www.bdue.de)。
- 职业笔译与职业口译专业协会 (ATICOM) (www.aticom.de)。
- 北德口译与笔译联合会 (www.adue-nord.de)。
- 瑞士笔译、术语专家和口译协会 (www.astti.ch)。
- 奥地利口译与笔译职业协会 (www.universitas.org)。
- 术语国际网 (TermNet) (经欧盟认证联合会认证的术语管家) (www.termnet.org/)

english/products_service/ecqa-ctm-basic/index.php)。

(信息来源: <http://radt.org/images/veroeffentlichungen/Basiswissen-chin.pdf>
<http://radt.org/10-startnews/48-basiswissen-chin.html>;
<http://radt.org/veroeffentlichungen.html>)

★ 国际电联电信 (ITU) 修订《术语手册》

2020年6月8日,国际电联电信(International Telecommunication Union: ITU)在其网站发布通讯标准化部门(Telecommunication Standardization Sector: ITU-T)工作项目的更新,内容包括修订的最新版的《术语手册》,增加了L字母序列下的术语。修订工作预计在2021年完成。

(信息来源: <https://www.itu.int/ITU-T/workprog/wp-item.aspx?isn=13864>;
<https://www.itu.int/en/ITU-T/about/Pages/default.aspx>)

★ MySQL 数据库、推特、微软、谷歌在其代码中删除主进程(master)、黑名单(blacklist)等计算机学术语

2020年7月1日,MySQL数据库在其博客发布一项术语方面的更新,删除原有术语中带有种族歧视的成分,使用新的术语代替。决定用“source”代替“master”、用“replica”代替“slave”,用“blocklist”代替“blacklist”,用“allowlist”代替“whitelist”。推特、微软、谷歌等科技公司也先后宣布用新术语替换主进程(master)、黑名单(blacklist)等术语。

(信息来源: <https://mysqlhighavailability.com/mysql-terminology-updates/>
https://www.sohu.com/a/406381750_120201904)

★ 法国法语促进委员会 (CELF) 发布法语术语清单

法国法语促进委员会(Commission for the Enrichment of the French Language: CELF)在官方公报中发布了新的可替代英语的术语清单(alternatives for English language terms)。

近年来,法语促进委员会已经发布了许多建议(a number of recommendations),以促使法国公众减少对英语术语的使用。法国公共机构必须遵守这些新建议。

该委员会与拥有400年历史的法兰西学院(Académie Française)合作,提出了英语单词的替代方案(come up with alternatives to English words)。除推出使用诸如“电子邮件”(在法语中为正式的“courriel”)之类的字词的规定外,该学院还改变了关于词性的规定(changed rules on the gender of words)。英语术语在网络上特别常见,其他语言对待这些术语时常采取或者拒绝或者改编后使用的方式(fight back or adapt to include them)。

(信息来源: <https://www.bbc.com/news/world-europe-52806469>;

<http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/Actualites/Les-mots-pour-le-dire-en-francais-Mai-2020-fake-news-clickbait-hoax>

★ 法国法语促进委员会 (CELF) 发布健康术语手册

2020年4月,新型冠状病毒肺炎造成了前所未有的健康危机(an unprecedented health crisis),很多从英语中借入的特定医学词汇在媒体上大量涌现出来(burst onto the media scene)。法语总会(General Delegation for the French Language)发行了《健康术语》(Some health terms)的小册子,其中的相关术语得到法语促进委员会的推介,并发表在《官方杂志》(the Official Journal)上。手册仅以电子形式提供。

(信息来源: <http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/Actualites/Les-mots-pour-le-dire-en-francais-Avril-2020>)

★ 美国材料试验协会 (ASTM) 发布新的石油产品、液体燃料和润滑剂标准术语

美国材料试验协会(American Society for Testing and Materials: ASTM)于2020年5月13日发布了最新的石油产品、液体燃料和润滑剂(Petroleum Products, Liquid Fuels, and Lubricants)的标准术语,编号D4175-20a。具体信息如下:

本术语标准涵盖了D02委员会制定的关于石油产品、液体燃料和润滑剂的术语汇编(compilation of terminology),但不包括单独制定的自定标准的术语或定义。

术语(主要是定义)对于石油、石油产品、润滑剂以及某些来自生物质(biomass)和化学合成(chemical synthesis)的产品来说是唯一的。在石油、石油产品和润滑剂的应用之外,相同术语的含义可以在其他汇编和通用词典中找到(in other compilations and in dictionaries of general usage)。

该国际标准是根据世界贸易组织技术性贸易壁垒(Technical Barriers to Trade: TBT)委员会发布的《关于制定国际标准、指南和建议的原则的决定》(Decision on Principles for the Development of International Standards, Guides and Recommendations)中确立的国际公认的标准化合则(internationally recognized principles on standardization)制定的。

ASTM全称“美国材料试验协会(American Society for Testing and Materials)”,成立于1898年,其前身为国际材料试验协会(International Association for Testing Materials: IATM)。IATM主要负责研究钢铁和其它材料的试验方法,并倡导在不同国家组织分会。因此,于1898年6月16日,70名IATM会员聚集在美国,成立国际材料试验协会美国分会,并于1902年宣告正式独立。后又于1961年改名为如今的“美国材料与试验协会”(ASTM)。

(信息来源: <https://www.astm.org/Standards/D4175.htm>)

【术语教育培训及其他】

★ 国际术语暑期学校 (TSS2020) 于 2020 年 7 月举办在线活动

国际术语暑期学校 (International Terminology Summer School: TSS) 是国际领先的最大的术语专业暑期学校, 学员由来自各大洲的大约 25 个国家的 50 位参与者组成。TSS 提供了一个为期一周的面向实践的培训课程, 涵括了对术语管理方法和策略的概述 (a comprehensive overview of the methods and principles of terminology management)。该课程由世界上一些最著名和最杰出的术语专家讲授。参与 TSS 培训合格者可获得欧洲资格认证协会术语管理者证书 (ECQA Certificate for Terminology Managers)。

TSS 专为研究领域是语言、术语和信息领域的专业人士、技术工程人员和研究人员而设计, 便于他们探索基于实践、全面广泛、新颖前沿的术语管理的理论实践 (a practice-oriented, comprehensive, state-of-the-art terminology management theory and practice)。参加培训不需要特定的背景或知识水平。但是, 对于那些至少具有一定术语使用和管理经验的人来说 (those who have at least minimum experience working with or on terminology), 本课程最有益。

国际术语网 (TermNet) 组织的国际术语暑期学校 (TSS) 于 2020 年 7 月 1 日至 4 日举办在线活动。由于新型冠状病毒肺炎爆发, 在美丽的布达佩斯举办的线下会议不能如期举行。鉴于此, 改为线上会议。会期四天, 可在翻译术语管理方面提供互动式、启发式、大有裨益的培训。

(信息来源: <http://www.termnet.org/english/eventstss-2018-copy/index-2019.php>;
<https://termnet.eu/terminology-summer-school-2020-and-coronavirus/>)

★ 联合国粮食及农业组织 (FAO) 开展“粮食和农业创新信息”在线培训

2020 年 6 月 29 日至 7 月 3 日, 联合国粮食及农业组织 (Food and Agriculture Organization of the United Nations: FAO) 和国际干旱地区农业研究中心 (International Center for Agricultural Research in the Dry Areas : ICARDA) 联手举办了一系列主题为“粮食和农业创新信息”(Information 4 Innovation in Food and Agriculture : I4IFA) 的在线合作课程 (a series of collaborative online classes)。线上会议 (virtual sessions) 融合了两个主要农业组织和其他合作伙伴的专业知识和经验 (expertise and experience), 关注了在粮食和农业发展研究中, 如何提升信息、知识管理和数据交换的质量和影响。

为期一周的“粮食和农业创新信息”(I4IFA) 研讨会主办了三个会议: (1) 6 月 29 日至 30 日召开的“第三次农业多语种叙词表编辑会议”(3rd meeting of AGROVOC Editors); (2) 7 月 2 日至 3 日召开的“2020 年度农业题录数据库团体会议”(2020 Annual AGRIS

Community Meeting); (3) 知识管理增强计划 (SKiM) 关于“知识管理和能力发展最佳实践: 对研究结果的评估和转化” (Knowledge Management and Capacity Development Best Practices: Valorization and Transfer of Research Results) 的研讨会。

尽管农业题录数据库 (AGRIS) 和农业多语种叙词表 (AGROVOC) 每年召开一次网络会议, 但今年经过粮农组织 (FAO) 和国际干旱地区农业研究中心 (ICARDA) 的共同努力 (它们都是国际农业发展基金资助的 SKiM 项目的实施者), 实现了在一个星期内提供多个关联会议的目标。这种新形式将通过参与性强的跨学科在线课程, 在知识最优应用、改造和评估方面 (best practices application, adaptation and scaling), 最大限度地提高知识管理机构的学习和发展能力。

(信息来源: <http://aims.fao.org/2020-annual-agris-community-online-meeting>)

★ 庞培法布拉大学 (UPF) 实施“在线术语计划”

“在线术语计划” (Online Terminology Program) 向西班牙庞培法布拉大学 (Pompeu Fabra University: UPF) 学生, 以及希望提升术语知识水平的全球其他大学的学生开放。如果想完成完整的术语在线硕士课程或研究生文凭课程 (术语和专业需求方向), 则必须根据庞培法布拉大学的研究生课程管理规定和专业硕士学位管理规定, 需要提交学士学位 (或同等学力) 证书材料。相反, 如果只希望单独学习一门或几门课程, 不参加整个硕士课程的学习, 则无需满足任何要求。庞培法布拉大学“在线术语计划”于 2020 年 4 月 22 日开放注册。注册将在每门课程开始的前一周关闭。如果要报读整个硕士课程, 则注册应于 2020 年 10 月 7 日前结束。

(信息来源: <https://www.upf.edu/web/terminologiaonline/inscripciones>)

★ 法国萨瓦大学举办的“术语与本体: 理论与应用” (T0Th) 培训和会议推迟至 2021 年 6 月

由于疫情爆发, “术语与本体: 理论与应用” (Terminology & Ontology: Theories and applications, 简称 T0Th) 2020 培训时间推迟到 2021 年 6 月 1 日至 2 日, T0Th 2020 会议推迟到 2021 年 6 月 3 日、4 日。

T0Th 社团 (T0Th community) 成立于十多年前, 此后引起了对术语感兴趣的研究人员、教师、培训人员、从业人员、用户和工业家的关注, 并在学科领域建立了语言 and 知识之间的普遍联系。

T0Th 接纳所有学术思想, 并致力于提供一个交流和共享的论坛, 在理论和应用层面 (both the theoretic and the applied planes) 基于经验提出问题、解决问题, 提出与术语相关的学科的新的趋势和观点 (new tendencies and perspectives) (例如在翻译学、词典学、知识工程、信息科学等学科领域)。

T0Th 国际社团由 20 多个不同的国籍和该领域中最杰出的人士组成。官方语言是法语和英语。T0Th 举办的年度活动包括会议、培训课程和研讨会 (a conference, a training

session, and a Workshop)。

创建于 2010 年的 T0Th 培训课程在 T0Th 会议召开前两天举行,旨在促进语言 and 知识专业人员之间的合作。他们的目的是为术语提供语言学和本体论的理论、方法和工具,从而为语言专业人士提供定义概念系统的源于方法论的方法,并使知识专业人士具备从语言资源中获取知识的必不可少的能力 (the indispensable competences)。

(信息来源: <http://toth.condillac.org/>; <http://toth.condillac.org/training>)

★ “术语与本体:理论与应用”(T0Th)研讨会推迟至 2021 年举行

自成立以来, T0Th 系列会议 (the T0Th conferences) 的成功表明了术语和本体论关联性方面已经引起了广泛关注 (widespread interest in linking terminology and ontology)。这两个学科虽然有所不同,但却有着共同的关注点。在国际委员会的科学引导下, T0Th 系列会议获得了稳定的发展 (achieved a stable structure)。

在培训课程开始之前,会有一个启迪性的会议 (open-minded conference),既包括对研究和应用 (items of research and application) 的讨论,还包括对学习和调查的广泛辩论 (wide-ranging debate on items of study and investigation)。

为深入了解与 T0Th 系列会议主题 (the themes of the T0Th conferences) 相关的各个分议题 (individual subjects),举办一些 T0Th 研讨会 (some T0Th workshops) 是很有必要的。研讨会是由合作伙伴 (大学或组织) 通过与 T0Th 计划委员会 (the T0Th programme committee) 达成协议后组织和安排的。为期一天,计划在两次连续的六月 T0Th 系列会议之间进行。由于新型冠状病毒肺炎的爆发,2020 年研讨会推迟到 2021 年举行。

(信息来源: <http://toth.condillac.org/workshop>)

★ 冰岛语言学期刊《词汇和言语》征稿

冰岛语言学期刊《词汇和言语》(Orð og tunga: Words and tongue) 现在正在接受投稿。稿件应在 2020 年 9 月 1 日之前交付给编辑,以供 2021 年出版。这一期集中讨论方言和变异 (dialects and variation)。尤其希望 2018 年 8 月第 11 届北欧方言学家会议 (11th Nordic Dialectologists Conference) 上的大会主题发言人提交论文。同时欢迎有关语言和语言学的论文投稿。

《词汇和言语》是同行评议的期刊,每年由 Árni Magnússon 冰岛研究所 (The Árni Magnússon Institute for Icelandic Studies) 出版。可使用的语言包括冰岛语、斯堪的纳维亚语和英语,内容以语言和语言学研究为主,特别关注词汇学、词典学、本体论、术语以及语言政策和规划研究。该期刊经过同行评审。一般情况下,作者会在 11 月初收到是否录用的答复 (an answer about publication, or otherwise)。

作者递交论文须遵照网站提供的投稿指南。该期刊奉行开放存取 (open access: OA) 政策。投稿到即将出版的期刊,则表明作者接受电子版和纸质版论文发表方式 (published

electronically as well as in printed version).

ÁrniMagnússon 冰岛研究所是由隶属于教育科学文化部 (Ministry of Education, Science and Culture) 的冰岛大学 (University of Iceland) 独立资助的学术研究所, 其建刊目标是:

(1) 进行与冰岛相关的研究, 从事相关学术领域的研究: 特别是对冰岛语言文学的研究 (in particular Icelandic language and literature); (2) 在这些研究领域传播知识 (disseminate knowledge in these fields); (3) 传承与发展所赋予的其他领域研究 (preserve and augment the collections entrusted to its care).

该研究所设有国际办公室 (International Office), 其作用是在国外推广和传播冰岛的语言和文化。该研究所与冰岛大学人文系合作, 举办冰岛语课程, 并支持冰岛语研究和冰岛语作为第二外语的研究。

国际办公室监督在国外的冰岛语教学, 并为冰岛语教师提供服务。该研究所是国外北欧研究协调委员会 (Co-ordinating Committee for Nordic Studies Abroad) 的成员; 该委员会的办公室设在 ÁrniMagnússon 冰岛研究所内。

(信息来源: <https://www.arnastofnun.is/en/call-paper-ord-og-tunga-23>)

★ 非洲词典学期刊 *Lexikos* 2020 年征稿

Lexikos (希腊语中的“用词或为词”) (Greek for "of or for words") 是服务于词典学专家的期刊。它是非洲唯一专门研究词典学的期刊, 涉及词典学和术语学各个方面的文章。语言学、计算机和信息科学等相关学科研究中对词典学产生影响的文章都可在期刊发表。文章可以用南非荷兰语 (Afrikaans)、英语、荷兰语、德语和法语撰写。研究文章和评论文章均经过独立的学术同行进行严格的匿名评审, 以确保其研究质量达到国际标准。

Lexikos 第三十期的文章提交截止日期为 2020 年 4 月 3 日。文章在同行评审后可文字排版发表, 也可在网上随时发布 (published-as-you-go)。所有文章将按照常规在 2020 年 10 月至 11 月收集成册。

自 1991 年以来, *Lexikos* 由 WAT 部门 (Bureau of the WAT) 在 AFRILEX 系列中出版。AFRILEX 是“非洲或非洲词典学 (lexicography in or for Africa)”的缩略语。WAT 的编辑人员和一群著名的语言学家 1989 年在斯坦陵布什 (Stellenbosch) 进行了正式的词典学研讨, 其间接促使了 *Lexikos* 的出版诞生。WAT 部门意识到, 非常需要加强在非洲进行词典信息和经验的交流, 因此创立了 *Lexikos* 期刊。作为专业出版物, *Lexikos* 可以作为词典学讨论的绝佳媒介和载体 (an excellent medium and vehicle for lexicographic discussion)。 *Lexikos* 是非洲唯一专门研究词典学的期刊, 它不仅在非洲而且在国际词典学界为扩大词典学影响做出了巨大贡献。这些贡献既包括理论方面也包括实践方面, 涉及世界各地的词典学研究的方方面面。

尽管最初发表的论文只接受南非荷兰语 (Afrikaans) 和英语, 但后来也出版了其他语言的文章, 如德语, 荷兰语和法语。起初只发表研究文章, 后来又增加了其他类型和种类的文章, 像综述类文章和书评类文章 (other types of contributions and categories such as reviews and publication announcements)。

从第四期 *Lexikos* 开始, 期刊出版按照文章类型相应地进行了分类, 标题分别采用了“研究文章 (Articles)”, “综述文章 (Review Articles)”, “评论 (Reviews)”, “专题研究 (Projects)”, “研究报告 (Reports)” 和 “词汇札记 (Lexiconotes)”。

1994 年, 期刊任命了国际知名 (international standing) 的咨询委员会 (an Advisory Board) 和编辑委员会 (an Editorial Committee)。咨询委员会主要为编辑提供建议, 而编辑委员会负责为 *Lexikos* 进行编辑服务, 以帮助确保出版物的学术质量。从 *Lexikos* 的第一卷开始, 每篇研究文章都会由两位或更多的词典编纂专家进行录用评审。从第 4 卷开始, *Lexikos* 被教育部认定为创收出版物 (an income generating publication), 再次提升了期刊的档次标准。

自 1996 年以来, *Lexikos* 成为了非洲辞书协会 (African Association for Lexicography) 的代言人 (mouthpiece)。*Lexikos* 期刊出版的最重要的目标之一仍然是为国内外词典学讨论建立交流渠道 (communication channel), 特别是为非洲词典学提供丰富的语言多样性 (rich language diversity)。

Lexikos 的第一位编辑是 Pieter Harteveeld 先生。他对 *Lexikos* 的创立和发展 (establishment and expansion) 做出了杰出的贡献。科学的标准和研究的关联度 (scientific standard and relevance of the research) 对他而言, 是非常重要的。Harteveeld 先生是该出版物前五卷的编辑。他去世后, 范·沙尔克维克博士 (Dr D. J. van Schalkwyk) 担任 *Lexikos* 第五卷的编辑。从第六卷开始, 杜·普莱西斯博士 (Dr J. C. M. D. du Plessis) 接任编辑职务, 直到第二十卷出版之前, 他一直担任这个职务。当任命的编辑由于工作压力大无法继续工作时, 他再次担任 *Lexikos* 第二十三卷的编辑。

在其编辑期间, 杜·普莱西斯博士在国际上确立并加强了该期刊作为科学期刊的地位和价值。他尽了最大的努力在非洲帮助创建一种真正的对词典学进行科学报道的词典文化。他还给予新的期刊投稿人以引领, 帮助他们完成稿件发表。

自 2011 年以来, *Lexikos* 由萨尔瓦多·塔尔哈德教授 (Professor Elsabé Taljard)、丹妮·普林斯露教授 (Professor Danie Prinsloo) 和鲁弗斯·古尔斯教授 (Professor Rufus Gouws) 轮流编辑。2016 年, 恩丁加·库姆巴·本扎博士 (Dr H. S. Steve. Ndinga-Koumba-Binza) 在古尔斯教授由于其他工作不得不退出时加入了该团队。尽管编辑团队对期刊每一卷共同承担编辑责任, 但团队每年仍任命一位成员担任终审编辑。

Lexikos 每年出版一次, 并且前二十七卷已经出版, 可以在

<http://lexikos.journals.ac.za/>进行下载。同时，也可以通过 Sabinet, AJOL, Ebsco 和 Proquest 数据库获得。

自 2009 年以来, *Lexikos* 成为语言学领域提供影响因子 (Impact Factor) 的索引期刊 (an indexed journal)。2017 年, *Lexikos* 作为语言学期刊的影响因子高于人文社科类期刊 (西方国家以外) 的平均水平。这表明 *Lexikos* 已成为世界领先的词典学期刊之一。

此外, *Lexikos* 印刷出版得到了希姆斯特拉信托基金 (L.W. Hiemstra Trust) 的慷慨捐助。这个信托是里基·希姆斯特拉 (Riekie Hiemstra) 为了纪念路德维希·怀布伦·(路易)·希姆斯特拉 (Ludwig Wybren (Louis) Hiemstra) 而建立。从 2018 年起, *Lexikos* 只出版电子版。

(信息来源:

<https://lexikos.journals.ac.za/pub/about/editorialPolicies#openAccessPolicy>)

【编委会】

顾问: 刘青

主编: 裴亚军

副主编: 王琪 杜家利

编委 (以姓氏笔画为序):

才磊 于屏方 马凌燕 代晓明 邬江全 明乔远波 吴凡
张海虹 劳凌玲 杨可 杨菁 邱碧华 高素婷 黄建华 温昌斌

责任部门: 全国科学技术名词审定委员会事务中心科研合作处

办公电话: 010-64000336

邮箱地址: keyanban@cnctst.cn

【致谢 Acknowledgments】



罗兰德·豪塞尔 (Roland Hausser), 德国埃尔兰根-纽伦堡大学的理论和计算语言学教授。Roland Hausser is Professor in Theoretical and Computational Linguistics at the Friedrich Alexander Universität Erlangen-Nürnberg, Germany. Email:

rolandhausser662@gmail.com.



克里斯蒂娜·K·亚历山大 (Christina K. Alexandris), 希腊雅典国立大学的计算语言学和德语语言学副教授。Christina K. Alexandris is Associate Professor in Computational Linguistics and German Linguistics at the National and Kapodistrian University of Athens, Greece. Email: calexandris@gs.uoa.gr.



影浦峡 (KAGEURA Kyo), 日本东京大学研究生教育学院图书馆与信息科学课程教授。Kyo Kageura, PhD, is Professor of the Library and Information Science Course at the Graduate School of Education, the University of Tokyo. Email: kyo@p.u-tokyo.ac.jp.



艾拉·里格斯·特里 (Ayla Rigouts Terryn), 荷兰根特大学博士。Ayla Rigouts Terryn is a PhD scholar at the LT3 language and translation technology team at Ghent University. Email: Ayla.RigoutsTerryn@UGent.be.

【免责声明 Disclaimer】

所有在全国科学技术名词审定委员会《国外术语通讯》上出现的文章推荐、会议介绍或数据库简介均由其原作者、组织者或创建者负责。本通讯所表达的想法和观点仅属于原作者、组织者或创建者，并不代表全国科学技术名词审定委员会的立场或观点。本通讯免费赠送。

All articles, introduction to conferences or databases shown in *CNTERM International Terminology Newsletter* are the responsibility of their original authors, organizers or creators. The thoughts and opinions expressed in this publication belong solely to the original authors, organizers or creators and do not necessarily reflect the position or policies of China National Committee for Terminology in Science and Technology (CNTERM). This newsletter is free to read.